

Sieben gegen Theben

Prologos

- [6] [Ἐτεοκλής]: Ἐτεοκλέης | ἀν^{Pt} εἰς^{AdjN} πολὺς^{AdjN} κατὰ^{Prp} πιτόλιν
wohl would einer one viel a|multitude durch throughout
- [7] ὑμνοῖθ' | ὑπ'^{Prp} ἀστῶν φροι^M μίοις^I πολυρρόθοις^{AdjD}
von by brausenden loud|roaring
- [8] οἱμώγ μασίν | θ',^{Pt} ὡν^G Ζεὺς^{Pr} ἀλεξητήριος^{AdjN}
und, deren and, off|which Abwehrer averter
- [9] ἐπώνυμος^{Adj} γένοι^I το^A Καδμείων^N πόλει.
beinahmt eponymous
- [10] ὑμᾶς^A _{Pr} δὲ^{Pt} χρὴ^I νῦν,^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἔλλείποντα^A _{PrÄkt} ἔτι^{Adv}
euch you aber but nun, now, auch and den the fehlenden lacking noch still
- [11] ἥβης^I ἀκμαίας^{AdjG} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἔξηβον^{AdjA} χρόνῳ,
blühenden at|prime und and den the ausgereiften full|grown
- [12] βλαστημὸν ἀλδαίνοντα^A _{PrÄkt} σώματος^I πολύν,^{AdjA}
nährend making|grow
- [13] ὥραν^I τ'^{Pt} ἔχονθα^A _{PrÄkt} ἕκαστον^A _{Pr} ὡστε^{Kon} συμπρεπές,^{AdjA}
und and habend having jeder each so dass so|that Passendes, fitting,
- [14] πόλει^I τ'^{Pt} ἀρήγειν^I καὶ^{Kon} θεῶν^I ἔγχωρίων^{AdjG}
und and einheimischen local
- [15] βωμοῖσι, τιμὰς μὴ^{Pt} ἔχαλει φθῆναι^I ποτε·^{Adv}
nicht not jemals· ever·
- [16] τέκνοις^I τε,^{Pt} Γῆ^I τε^{Pt} μητρί, φιλτάτη^{AdjDSup} τροφῷ·
auch, and, auch and liebsten dearest
- [17] ἦ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} νέους^I ἔρποντα^A _{PrÄkt} εὔμενεῖ^{AdjD} πέδω,
die she denn for kriechende going freundlichem kindly
- [18] ἄπιαν^I ταπαν^I δοκοῦσσα^N _{PrÄkt} παιδείας^I ὅτλον,
all aufnehmend all|receiving

- [19] ἔθρεψατ' οἰκητῇ ρας ἀσπιδῃ φόρους^{AdjA}
schildtragende
shield|bearing
- [20] πιστοὺς^{AdjA} ὅπως^{Kon} γένοι σθε πρὸς^{Prp} χρέος^A
treue faithful damit so|that zu toward dies.
this.
- [21] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τόδι^A
und now zwar indeed in into dieses this
this. gut well
- [22] χρόνον γὰρ^{Pt} ἥδη^{Adv} τόν δε^A
denn for schon already diesen this
these. Befestigenden to|those|maintaining|the|towers
- [23] καλῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} πλείω^{AdjAKmp} πόλεμος^{Prp} ἐκ^{Prp} θεῶν^A κυρεῖ.
gut well die the mehreren more aus from
- [24] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ως^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις φησίν, οἱ ωνῶν βοτήρ,
now aber wie as der the
- [25] ἐν^{Prp} ὡσὶ^N μῶν^N πράκτη^{PräAkt} καὶ^{Kon} φρεσίν, πυρὸς^{Prp} δίχα,^{Prp}
in in lenkend guiding und Feuer,
and apart|from,
- [26] χρηστὴ^{AdjA} ρίους^{AdjA} ὄρνιθας^A ἀψευδεῖ^{AdjD} τέχνη·
weissagenden oracular untrüglicher unerring
- [27] οὗτος^N τοιῶν^G δε^{Pr} σπότης^A μαντεύματων
dieser this solcher of|such
- [28] λέγει^A μεγίστην^{AdjASup} προσβολὴν^A Ἀχαιΐδα^{AdjA}
größte greatest achaiese Achaean
- [29] νυκτὶ γορεῖ σθαι κάπιβου λεύσειν πόλει.
- [30] ἀλλα^{Kon} ἐς^{Prp} τέ^{Pt} ἐπάλξεις^A καὶ^{Kon} πύλας^A πυργῷ μάτων
aber but in und and und and
- [31] ὄρμα^A σθε πάντες^{AdjN} σοῦ σθε σὺν^{Prp} παντεύχια,
alle, all, mit with
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πτικόν^{Prp} σέλμασιν
und auf and|upon
- [33] πύργων στάθητε, καὶ^{Kon} πυλῶν ἐπί^{Prp} ἐξόδοις
und auf and on

- [34] **μίμνον**_N **τες**_N **PräAkt** **εὖ**^{Adv} **θαρσεῖ** **τε,** **μηδ'**^{Pt} **έπει** **λύδων**
- verweilend
remaining gut
well und|nicht
nor
- [35] **ταρβεῖτ'** **ἄγαν**^{Adv} **όμιλον·** **εὖ**^{Adv} **τελεῖ** **θεός.**
- zu|sehr
too|much gut
well
- [36] **σκοποὺς** **δὲ**^{Pt} **καὶ** **γώ**^{KonN} **Pr** **καὶ**^{Kon} **κατο** **πτῆρας** **στρατοῦ**
- aber
but und|lich
and|| und
and
- [37] **έπει** **ψα,** **τοὺς**^{ArtA} **πέποι** **θα** **μὴ**^{Pt} **ματᾶν** **όδῶ·**
- die
the nicht
not
- [38] **καὶ**^{Kon} **τῶνδ'**^G **Pr** **άκού** **σας**_N **AorAkt** **οὐ**^{Pt} **τι**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **ληφθῶ** **δόλῳ.**
- und
and dieser
of|these hörend
having|heard nicht
not etwas|not
at|all nicht
not
- [39] [Ἄγγελος]: **Ἐτεό** **κλεεῖ,** **φέρι** **στε**^{AdjVSup} **Καδ** **μείων** **ἄναξ,**
- bester
best
- [40] **ἴκω** **σαφῆ**^{AdjA} **τάκει** **θευ** **ἐκ**^{Prp} **στρατοῦ** **φέρων,**_N **PräAkt**
- klaren
clear aus
out|of bringend,
bringing,
- [41] **αὐτὸς**^{AdjN} **κατό** **πτης** **δέ**^{Pt} **είμ'** **ἐγώ**_N **Pr** **τῶν**^{ArtG} **πραγ** **μάτων.**
- selbst
myself aber
but ich
I der
of|the
- [42] **ἄνδρες** **γὰρ**^{Pt} **ἐ** **πτά,** **θούριοι**^{AdjN} **λοχα** **γέται,**
- denn
for sturmefrige
furious
- [43] **ταυρο** **σφαγοῦν** **τες**_N **PräAkt** **ἐξ**^{Prp} **μελάν** **δετον**^{AdjA} **σάκος**
- Stier|schlachtend
bull|slaughtering in
into schwarzgerändertes
black|dyed
- [44] **καὶ**^{Kon} **θιγ** **γάνον** **τες**_N **PräAkt** **χερ** **σὶ** **ταυ** **ρείου**^{AdjG} **φόνου,**
- und
and berührend
touching stierischen
of|bull
- [45] **Ἄρη** **τ',**^{Pt} **Ἐνυ** **ώ,** **καὶ**^{Kon} **φιλαί** **ματον**^{AdjA} **Φόβον**
- und,
and, und
and blutliebenden
blood|loving
- [46] **ώρκω** **μότη** **σαν** **ἢ**^{Kon} **πόλει** **κατα** **σκαφὰς**
- oder
either
- [47] **θέντες**_N **AorAkt** **λαπά** **ξειν** **ἄ** **στυ** **Καδ** **μείων** **βίᾳ,**
- gesetzt|habend
having|set

- [48] ἢ Kon γῆν θανόν τες^N AorSAkt τήν δέ^A Pr φυράσειν φόνω·
oder or gestorben|seiend having|died diese this
- [49] μνημεῖ αθ' Pt αὐτῶν^G Pr τοῖς^{ArtD} τεκοῦ σιν^D AorAkt ἐς^{Prp} δόμους·
und ihrer|selbst of|themselfes den to|the Zeugern having|borne in into
- [50] πρὸς^{Prp} ἄρμ' Ἄδρα στου χερὶν ἐστεφον, δάκρυ·
an at
- [51] λείβον τες^N PräAkt οἴ κτος δ' Pt οὐ τις^N Pr ἦν διὰ^{Prp} στόμα.
vergießend· shedding· aber but niemand no|none durch through
- [52] σιδηρόφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων^N PräAkt
eisenherzig iron|minded denn for brennend blazing
- [53] ἔπνει, λεόν των ὡς^{Kon} Ἀρη δεδορκότων^G PerAkt
wie as geschaut|Habenden. having|glared.
- [54] καὶ^{Kon} τῶν δέ^G Pr πού στις^{Ouk^{Pt}} ὄκνω χρονίζεται.
und and dieser of|these nicht not
- [55] κληρουμένους^A PräM/P δ' Pt ἔλει πον, ὡς^{Kon} πάλω λαχῶν^N AorSAkt
gelost|werdende being|allotted aber but wie as erlangt|Habender having|obtained
- [56] ἕκαστος^N Pr αὐτῶν^G Pr πρὸς^{Prp} πύλας ἄγοι λόχου.
jeder each von|ihrnen of|them zu toward
- [57] πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A Pr ἀριστους^{AdjASup} ἀνδρας^{EK} κρίτους^{AdjA} πόλεως
zu for diesem these beste best ausgewählte chosen
- [58] πυλῶν^{Adv} ἐπ'^{Prp} ἐξόδοι σι τά γευσαι τάχος.^{Adv}
auf at schnell· with|speed.
- [59] ἐγγὺς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἥδη^{Adv} πάνοπλος^{AdjN} ἄργείων στρατὸς
nahe near denn for schon already vollbewaffnet fully|armed
- [60] χωρεῖ, κονίει, πεδία δ' Pt ἀργηστὴς^{AdjN} ἀφρὸς
aber but weißleuchtender white|shining
- [61] χραίνει σταλαγμοῖς ἵππικῶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} πλευ μόνων.
pferdischer of|horses aus out|of

- [62] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὡστε^{Kon} να^{Δις} κεδυός^{AdjN} οἱ ακοστρόφος
du aber wie like sorgfältiger careful
- [63] φράξαι πόλισμα, πρὶν^{Kon} καταιγίσαι πνοὰς
ehe before
- [64] Ἀρεως· βοᾷ γάρ^{Pt} κῦμα χερσαῖον^{AdjN} στρατοῦ·
denn for länderne land|borne
- [65] καὶ^{Kon} τῶν δε^G_{Pr} καὶ ρὸν ὅστις^N_{Pr} ὦ κιστος^{AdjNSup} λαβέ·
und and dieser of|these wer whoever am|schnellsten swiftest
- [66] κάγω^{KonN}_{Pr} τὰ^{ArtA} λουτὰ^{AdjA} πιστὸν^{AdjA} ἡ μεροσκόπον
undlich and|l die the übrigen remaining treuen trustworthy
- [67] ὀφθαλμὸν ἔξω, καὶ^{Kon} σαφηνείᾳ λόγου
und and
- [68] εἰδὼς^N_{PerAkt} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} θύραθεν^{Adv} ἀβλαβῆς^{AdjN} ἔσῃ.
wissend knowing die the der of|the von|außen from|outside unbeschädigt unharmed
- [69] [Ἐτεοκλῆς]: ὥιζε^{Pt} καὶ^{Kon} Γῇ καὶ^{Kon} πολισσοῦχοι^{AdjN} θεοί,
O und auch und und Stadtbesitzende city|holding
- [70] Ἀρά τε^{Pt} Ἐρινύν^{Δις} πατρὸς ἡ^{ArtN} μεγασθενής, AdjN
und and die the mächtig, great|strong,
- [71] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} πόλιν γε^{Pt} πρυμνόθεν^{Adv} πανώλεθρον^{AdjA}
nicht mir doch indeed vom|Heck|her ganz|vernichtet utterly|destroyed
- [72] ἐκθαμνίσῃ τε δηλώτον, AdjA Ἐλλάδος
beute|gemacht, prey|of|war,
- [73] φθόγγον χέουσαν, A^A_{PrÄkt} καὶ^{Kon} δόμους ἐφεστίους· AdjA
ausgießend, pouring, und and herd|ständige at|the|hearth-
- [74] ἐλευθέραν^{AdjA} δέ^{Pt} γῆν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κάδμου πόλιν
frei free aber but und and auch also
- [75] ζυγοῖσι δουλίοισι^{AdjD} μήποτε^{Adv} σχεθεῖν·
knechtischen slavish niemals never

[76] γένεσθε δ' Pt ἀλ κή· ξυνά AdjA δ' Pt ἐλπίζω λέγειν.
aber but gemeinsam together aber but

[77] πόλις γὰρ Pt εὖ Adv πράσσου σα N PräsAkt δαιμονας τίει.
denn for gut well handeln doing

Parodos

[78] [Χορός]: θρέομαι φοβερὰ AdjA μεγάλ AdjA ἄχη
furchtbare fearful große great

[79] μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν N AorSAkt.
verlassend having|left

[80] ὥει πολὺς AdjN ὅδε N Pr λεώς πρόδρομος AdjN ιππότας·
viel much dieser this vor|laufend forerunning

[81] αἰθερία AdjN κόνις με A Pr πείθει φανεῖσ', N AorAkt
ätherische airy mich me erschienen, having|appeared,

[82] ἀναυδος AdjN σαφῆς AdjN ἔτυμος AdjN ἄγγελος.
stumm speechless klar clear wahr true

[83] ἔτι Adv δέ Pt γάς ἔμας AdjG πεδί' ὀπλόκτυπ' AdjA ώ||τὶ
noch yet aber but unserer of|our waffen|schlagend weapon|clashing

[84] χρίμπτει βοάν· ποτάται, βρέμει δ' Pt
aber but

[85] ἀμαχέτου AdjG δίκαν Adv ὕδατος ὄροτύπου. AdjG
unbezwiegbarer un|fightable gleich like sturm|schlagenden. roaring.

[86] ίωΐ ίωΐ
io io io io

[87] ίωΐ θεοὶ θεαί τ' Pt ὄρόμενον A PräsM/P κακὸν AdjA
io io und and auf|brausend rising Übel evil

[88] βοᾷ τειχέων ὑπερ Prp ἀλεύσατε.
über over

- [89] ὁ^{ArtN} λεύκασπις^{AdjN} ὅρνυται λαὸς εὐ||τρεπής^{AdjN}
der the weiß|schildig white|shielded gut|gerüstet well|equipped
- [90] ἐπὶ^{Prp} πόλιν διώκων^N ΠräAkt πόδα,
gegen upon verfolgend pursuing
- [91] τίς^N Pr ἄρα^{Pt} ῥύσεται, τίς^N Pr ἄρ^{Pt} ἐπαρκέσει
wer who also then wer who denn then
- [92] θεῶν ἢ^{Kon} θεᾶν;
oder or
- [93] πότερα^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἔγώ^N Pr πάτρια^{AdjA} ποτιπέσω
ob whether denn indeed ich I väterliche ancestral
- [95] βρέτη δαιμόνων;
- [96] ιώ^{ij} μάκαρες^{AdjV} εὔεδροι, AdjV
io io Selige blessed wohl|sitzende, well|seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι. τί^{Adv} μέλ||λομεν
was what
- [98] ἀγάστονοι;^{AdjN}
staunende; astonished;
- [100] ἀκούετ['] ήούκ^{KonPt} ἀκούετ['] ἀσπίδων κτύπον;
oder|nicht or|not
- [101] πέπλων καὶ^{Kon} στεφέων πότ['] Adv εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} νῦν^{Adv} ἀμ||φὶ^{Prp}
und and wann once wenn if nicht not jetzt now um around
- [102] λιτάν['] ξομεν;
- [103] κτύπον δέδορ κα· πάτα γος οὐχ^{Pt} ἐνὸς^{AdjG} δορός.
nicht not eines of|one
- [104] τί^{Adv} ῥέξεις; προδώσεις, παλαίχθων^{AdjN}
was what alt|erdbürtig of|old|earth
- [105] Ἄρης, τὰν^{ArtA} τεάν;^{AdjA}
die the deine; your|own;

[106] ὡ̄ῑ χρῡσοπή̄ λη̄ξ AdjV δᾱῑ μον̄ ἐπιδ̄' ἐπιδε̄ πόλιν̄
o Gold|Helm|traged
o gold|crested

[107] ἦν̄^A Pr ποτ̄' Adv εύφιλήταν̄ AdjA ἔθου.̄
die which at|some|time wohl|beloved well|beloved

Strophe 1

[109] [Χορός]: Θεοί πολιάοχοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ἵτε χθονὸς̄
stadt|haltende city|holding alle all

[110] ἴδετε παρθένων̄

[111] ἱκέσιον^{AdjA} λόχον̄ δουλοσύνας̄ ὑπερ̄. Prp.
flehende suppliant für.
on|behalf|of.

[112] κῦμα περὶ^{Prp} πτόλιν̄ δοχμολόφων^{AdjG} ἀνδρῶν̄
um around schräg|gipfliger slant|crested

[115] καχλάζει πνοαις̄ Ἀρεος̄ ὄρόμενον. N Präm/P
auf|wogend rising.

[116] ἀλλ', Kon ὡ̄ῑ Ζεῦ πάτερ παντὸς^{AdjG} ἔχων^N PrämAkt τέλος,
aber, o des|Alles of|all habend holding

[117] πάντως^{Adv} ἄρηξον̄ δαίων^{AdjG} ἄλωσιν̄.
durchaus altogether feindlicher off|foes

[120] Ἀργέιοι δὲ^{Pt} πόλισμα Κάδμοῡ
aber but

[121] κυκλοῦνται φόβος δ'^{Pt} ἄρήων^{AdjG} ὅπλων̄
aber but kriegerischer off|warlike

[122] δονεῖ, διὰ^{Prp} δε^{Pt} το^D Pr γενύων̄ ἴππιων̄
durch aber dir through but indeed

[123] μινύρουνται φόνου χαλινοί̄.

[124] ἐπτὰ δέ^{Pt} ἀγάνορες^{AdjN} πρέποντες^N PrämAkt στρατοῦ̄
doch edel|männische noble passend befitting but

- [125] δορυσσοῖς^{AdjD} σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις^{AdjD}
speer|starken
spear|thronged siebenten
seven
- [126] [Zele ost]
- [127] προσίστανται πάλω λαχόντες.^N AorSAkt
gelost|habend.
having|obtained.

Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: σύ^N Πρ τ', Ρt ωⁱ Διογενὲς^{AdjV} φιλόμαχον^{AdjN} κράτος,
du und, o Zeus|geboren kampf|liebend battle|loving
you and, o Zeus|born
- [129] ρύσιπολις^{AdjN} γενοῦ,
Stadt|rettend
city|saving
- [130] Παλλάς, ὅ^N Πr θ^{Pt} ἵππιος^{AdjN} ποντομέδων ἄναξ
der auch pferdlich
who and of|horses
- [131] ἰχθυβόλω^{AdjD} Ποσειδάων μαχανῷ,
mit|fisch|fangender
fish|casting
- [132] ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.
- [135] σύ^N Πr τ', Ρt Ἀρης, φεῦ, ωⁱ φεῦ, ωⁱ πόλιν ἐπώνυμον^{AdjA}
du auch, wehe, alas, alas, bei|namig
you and, wehe, alas, alas, eponymous
- [136] Κάδμου φύλαξον κήδεσαί τ'Ρt ἐναργῶς.^{Adv}
und deutlich.
and and manifestly.
- [140] καὶ^{Kon} Κύπρις, ἄτε^{Pt} γένους προμάτωρ,
und dalja
and as
- [141] ἄλευσον· σέθεν^G Πr γὰρ^{Pt} εξ^{Prp} αἴματος
deiner of|you denn for aus out|of
- [142] γεγόναμεν· λιταῖσι σε^A Πr θεοκλύτοις^{AdjD}
dich you götter|erhört
god|heard
- [143] ἀυτοῦσαι^N PräAkt πελαζόμεσθα.
schreiend
crying|aloud
- [145] καὶ^{Kon} σύ, Ν^N Πr Λύκει' ἄναξ, Λύκειος^{AdjN} γενοῦ
auch du, you, Lykisch
and you, Lykeian

[146] στρατῷ δαίω^{AdjD} στόνων ἀντίτας.
kriegerischen
hostile

[147] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ω^{ij} Λατογένει||α
du auch, o
you and, o

[148] κούρα, τόξον εύτυκάζου.

Strophe 2

[149] [Χορός]: ε^{ij} ε^{ij} ε^{ij} ε^{ij} |
e e e e,
eh eh eh eh,

[150] ὅτοβον ἄρμάτων ἀμφὶ^{Prp} πόλιν κλύω
um
around

[151] ω^{ij} πότνι^{'AdjV} "Ηρα."
o Herrin
o lady

[152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων^G Präm/P χνόαι.
schwer|seinden
being|heavy

[153] Ἀρτεμι φίλα,^{AdjV}
liebe,
dear,

[155] δοριτίνακτος^{AdjN} αιθῆρ δ'^{Pt} ἐπιμαίνεται.
speer|klatschend
spear|clangning
aber
but

[156] τι^{Adv} πόλις ἄμμι^D_{Pr} πάσχει, τι^{Adv} γενήσεται;
was
what
uns
to/jus
was
what

[157] ποι^{Adv} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} τέλος ἐ πάγει θεός;
wohin
aber
noch
whither
but
still

Antistrophe 2

[158] [Χορός]: ε^{ij} ε^{ij} ε^{ij} ε^{ij} |
e e e e,
eh eh eh eh,

[158b] ἀκροβόλων^{AdjG} δ'^{Pt} ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται.
fern|schieudernder
high|shooting
aber
but

- [159] **ѡ̄ῑ φίλ'AdjV Ἀπολλον·**
o lieber
o dear
- [160] **κόναβος ἐν^{Prp} πύλαις χαλκοδέτων^{AdjG} σακέων,**
in in bronze|gebundener bronze|bound
- [161] **παὶ Διός, ὅθεν^{Adv}**
woher whence
- [162] **πολεμόκραντον^{AdjA} ἀγνὸν^{AdjA} τέλος ἐν^{Prp} μάχα.**
kriegs|entscheidendes wär|accomplished heiliges holy in in
- [163] **σύ^N Pr τε, Pt μάκαιρ^{AdjV} ἄνασσ' Ὄγκα, πρὸ^{Prp} πόλεως**
du auch, selige blessed vor before
- [165] **ἐπτάπυλον^{AdjA} ἔδος ἐπιρρύου.**
sieben|pfortigen seven|gated

Strophe 3

- [166] [Χορός]: **ἰὼ̄ῑ παναρκεῖς^{AdjV} θεοί,**
io allgenügende io all|sufficient
- [167] **ἰὼ̄ῑ τέλειοι^{AdjV} τέλειαι^{AdjV} τε^{Pt} γά̄ς**
io vollendete io perfect vollendete perfect und and
- [168] **τᾶσδε^G Pr πυργοφύλακες,**
dieser of|this
- [169] **πόλιν δορίπονον^{AdjA} μὴ^{Pt} προδῶθ'**
Speer|erkämpfte spear|won nicht not
- [170] **ἐτεροφώνω^{AdjD} στρατῷ.**
anders|stimmigem other|tongued
- [171] **κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως^{Adv}**
allgerecht all|justly
- [172] **χειροτόνους^{AdjA} λιτάς.**
Hand|erhobene hand|raising

Antistrophe 3

[174] [Χορός]: ιώι φίλοι^{AdjV} δαίμονες,
io freundliche
io dear

[175] λυτήριοι^{AdjV} τ'^{Pt} ἀμφιβάντες^N PräAkt πόλιν,
erlösende deliverers auch and um|herum|gehend having|gone|around

[176] δείξαθ' ώς^{Kon} φιλοπόλεις, AdjV
wie that stadt|liebend, city|loving,

[177] μέλεσθέ θ'^{Pt} ιερῶν^{AdjG} δημίων,
und der|heiligen of|holy

[178] μελόμενοις^D PräM/P τ'^{Pt} ἄλεστε·
den|Sich|Kümmernden to|caring|ones und and

[179] φιλοθύτων^{AdjG} δέ^{Pt} τοι^{Pt} πόλεος ὄργιων
opfer|liebender sacrifice|loving aber ja indeed indeed

[180] μνήστορες ἐστέ μοι.

[181] [Ἐτεοκλῆς]: ύμᾶς ἔρω τῷ, θρέμ ματ' οὐκ^{Pt} ἀνα σχετά, AdjV
nicht not erträgliche, bearable,

[182] ή^{Pt} ταῦτ' ἄριστα^{AdjN} καὶ^{Kon} πόλει σωτήρια, AdjN
ja indeed beste best und and rettende, saving,

[183] στρατῷ τε^{Pt} θάρσος τῷ δε^D πυρ γηρου^M μένω, PräM/P
und and diesem to|this Befestigten, tower|maintaining,

[185] βρέτη πεσού σας^A AorAkt πρὸς^{Prp} πολισ σούχων^{AdjG} θεῶν
nieder|gestürzt|seiende having|fallen bei toward stadt|haltenden of|city|holding

[186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων^{AdjG} μισή ματα;
der|Besonnenen of|sensible

[187] μήτ'^{Pt} ἐν^{Prp} κακοῖ σι μήτ'^{Pt} ἐν^{Prp} εύ εστοῖ φίλη
weder neither in noch nor in in

[188] ξύνοικος εἴην τῷ^{ArtD} γυναικείω^{AdjD} γένει.
dem to|the weiblichen female

[189]	κρατοῦσα^N PräAkt μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} όμιλητὸν^{AdjA} θράσος, herrschend ruling zwar indeed denn for nicht not umgangsfähig sociable
[190]	δείσασα^N AorAkt δ'^{Pt} οἴ^{Kw} καὶ^{Kon} πόλει πλέον^{AdjA} κακόν, furchtend fearing aber but und and mehr more
[191]	καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} πολί ταῖς τάσ^A δε^A πρ διαδρόμους^{AdjA} φυγὰς und and jetzt now diese these herumlaufenden running about
[192]	θεῖσαι^N AorAkt διερροθήσατ' ἄψυχον^{AdjA} κάκην. gesetzt habend having set seelen loses lifeless
[193]	τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} θύρα θεν^{Adv} δ'^{Pt} ώς^{Kon} ἀριστ'^{AdjNSup} όφελ λεται, die the der of those von außen from outside aber but wie as besten best
[194]	αὐτοὶ δ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} αὐ^{Tōn} ἐν διθεν^{Adv} πορθούμεθα. aber but von by von innen from within
[195]	τοιαῦτά^{AdjA} τὰν^{Pt} γυναι^{ξὶ} συν ναίων^N PräAkt ἔχοις. solches such things wohl the would zusammen wohnend co dwelling
[196]	κεὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τις^N πρ ἀρχῆς τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} ἀκούσεται, und wenn and if nicht not jemand someone der of meiner the my
[197]	ἀνήρ γυνή τε^{Pt} χῶ^{KonArtN} τι^N πρ τῶν^{ArtG} μεταίχιμιον,^{AdjN} und and und der and what etwas something der of those Zwischen Grenze, mid line,
[198]	ψῆφος κατ'^{Prp} αὐ^{Tōn} όλε θρία^{AdjN} βουλεύσεται, gegen against verderblicher destructive
[199]	λευστῆρα δήμου δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγη μόρον. aber nicht etwa ja nicht but not at all
[200]	μέλει γὰρ^{Pt} άνδρι, μὴ^{Pt} γυνὴ βουλεύέτω, denn for nicht not
[201]	τάξωθεν^{ArtNAadv} ἐνδον^{Adv} δ'^{Pt} οὐ σα^N PräAkt μὴ^{Pt} βλάβην τίθει. die von außen· the outside innen inside aber but seiend being nicht not
[202]	ῆκουσας ῆσουκ^{KonPt} ῆκουσας, ἢ^{Kon} κωφῆ^{AdjD} λέγω; oder nicht or not oder or einer Tauben to a deaf

- [203] [Χορός]: ὡ̄ῑ φίλον^{AdjV} Οιδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκού||σασα^N AorSAkt
ο liebes dear gehört|habend having|heard
- [204] τὸν^{ArtA} ἀρματόκτυπον^{AdjA} ὅτοβον ὅτοβον,
den the Wagen|klirrenden chariot|crashing
- [205] ὅτε^{Kon} τε^{Pt} σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι, ^{AdjN}
als und spiral|rädige, when and spiral|wheeled,
- [206] ἵππικῶν^{AdjG} τ'^{Pt} ἀπύαν πηδαλίων διὰ^{Prp} στόμα
pferdischer of|horses und durch through
- [207] πυριγενετᾶν^{AdjG} χαλινῶν.
feuer|entstandenen of|fire|born
- [208] [Έτεοκλής]: τί^{Adv} οὖν; ^{Pt} ὁ^{ArtN} ναύ^{της} ἀρα^{Pt} μὴ^{Pt} οὐ^{Prp} πρῷραν ^{φυγῶν^N} AorSAkt
was what then; der the wohl indeed nicht not in geflohen|seiend having|fled
- [209] πρύμνῃ θεν^{Adv} ηὔρε μη̄ χανήν σωτηρίας,
vom|Heck from|stern
- [210] νεώς καμού σης^G PrÄkt ποντίω^{AdjD} πρὸς^{Prp} κύματι;
mühende wearying meerischen sea|borne gegen toward
- [211] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἀρχαῖα^{AdjA}
aber but zu upon alte ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, ^{AdjN} νιφάδος
vertrauend, trusting,
- [213] ὅτε^{Kon} ὄλοϊς^{AdjG} νειφομένας^A PrÄM/P βρόμος ἐν^{Prp} πύλαις·
als when verderblicher of|destructive schnee|fallende snowing in in
- [214] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἥρθην φόβῳ πρὸς^{Prp} μακάρων^{AdjG} λιτάς, πόλεως
wahrl. indeed damals then zu toward der|Seligen of|blessed
- [215] ἵν^{Kon} ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit in|order|that
- [216] [Έτεοκλής]: πύργου στέγειν εὔχε σθε πολέμιον^{AdjA} δόρυ.
feindliches hostile

- [217] οὐκοῦν^{Pt} τάδ^N_{Pr} ἔσται πρὸς^{Prp} θεῶν· ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} θεοὺς
demnach then|surely dies these von from aber but nun indeed
- [218] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσις^G_{AorSM/P} πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die the der of eingenommenen captured
- [219] [Χορός]: μήποτ'^{Adv} ἐμὸν^{AdjA} κατ'^{Prp} αἰῶνα λίποι θεῶν
niemals never meinen my nach during
- [220] ἦδε^N_{Pr} πανάγυρις, μηδ^{Pt} ἐπίδοιμι τάνδ^A_{Pr}
diese this noch|möge nor diese this|here
- [221] ἀστυδρομουμέναν^A_{PräM/P} πόλιν καὶ^{Kon} στράτευμ'
stadt|durchlaufene city|running und and
- [222] ἀπτόμενον^A_{PräM/P} πυρὶ δαίω.
sich|entzündendes touching
- [223] [Ἐτεοκλής]: μή^{Pt} μοι θεοὺς καλοῦ σα^N_{PräAkt} βου λεύου κακῶς^{Adv}
nicht not rufend calling schlecht· badly·
- [224] πειθαρχία γάρ^{Pt} ἔστι τῆς^{ArtG} εὔπραξίας
denn for der of
- [225] μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὡδ^{Adv} ἔχει λόγος.
so thus
- [226] [Χορός]: ἔστι· θεοῦ δ'^{Pt} ἔτ^{Adv} ἴσχὺς καθυπερτέρα·^{AdjNKmp}
aber noch yet überlegener· over|higer·
- [227] πολλάκι^{Adv} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κακοῖσι τὸν^{ArtA} ἀμάχανον^{AdjA}
oft aber in den the Un|überwindlichen unconquerable
- [228] κάκ^{KonPrp} χαλεπᾶς^{AdjG} δύας ὑπερθ^{Prp} ὄμμάτων
und|aus schwerer hard über above
- [229] κρημναμενᾶν^G_{PräM/P} νεφελᾶν ὄρθοι.
abstürzenden of|overhanging
- [230] [Ἐτεοκλής]: ἀνδρῶν τάδ^N_{Pr} ἔστι, σφάγια καὶ^{Kon} χρηστήρια
dies these und and

- [231] θεοῖσιν ἔρδειν πολεῖ μίαν πειρω μένους·^A Präm/P
versuchend·
making[trial]
- [232] σὸν^{AdjN} δ' Pt αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} σιγῶν καὶ^{Kon} μένειν εἰσω^{Adv} δόμων.
dein
your
aber
but
wiederum
again
das
the
und
and
drinnen
inside
- [233] [Χορός]: διὰ^{Prp} θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,^{AdjA}
durch
through
un|bezähmte,
unconquered,
- [234] δυσμενέων δ'^{Pt} ὅχλον πύργος ἀποστέγει.
aber
but
- [235] [Χορός]: τίς^N Pr τάδε^A Pr νέμεσις στυγεῖ;
wer
who
diese
these
- [236] [Έτεοκλής]: οὔτοι^{Pt} φθονῶ σοι δαι μόνων τιμᾶν γένος.
keineswegs
not|at|all
- [237] ἀλλ',^{Kon} ως^{Kon} πολί τας μὴ^{Pt} κακο σπλάγχνους^{AdjA} τιθῆς,
sondern
but
dass
that
nicht
not
nicht
not
schlecht|herzigen
hard|hearted
- [238] εὔκη λος^{AdjN} ίσθι μηδ,^{Pt} ἄγαν^{Adv} ὑπερ φοβοῦ.
sorglos
at|ease
und|nicht
and|not
allzu
too
- [239] [Χορός]: ποτίφατον^{AdjA} κλύουσα^N PrAkt πάταγον ἀνάμιγα^{Adv}
genannte
towards|spoken
hörend
hearing
vermischt
mixed|together
- [240] ταρβοσύνω φόβω τάνδ'^A Pr ἐς^{Prp} ἀκρόπτολιν,
diese
this|here
in
into
- [241] τίμιον^{AdjA} ἔδος, ικόμαν.
ehrwürdig
honored
- [242] [Έτεοκλής]: μὴ^{Pt} νῦν, Adv ἐὰν^{Kon} θνήσκον τας^A PrAkt ἢ^{Kon} τετρω μένους^A PerM/P
nicht
not
nun,
now,
wenn
if
sterbend
dying
oder
or
verwundet|Gewordene
having|been|wounded
- [243] πύθη σθε, κωκυτοῖ σιν ἄρ παλί ζετε.
- [244] τούτω^D Pr γὰρ^{Pt} Ἄρης βόσκεται, φόνω βροτῶν.
von|diesem
on|this
denn
for
- [245] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀκούω γ'^{Pt} ἵππικῶν^{AdjG} φρυσαγ μάτων.
und
and
in|der|Tat
indeed
doch
indeed
der|perdischen
of|horses
φρυσαγ μάτων.

[246] [Έτεοκλής]: μή^{Pt} νυν^{Adv} ἀκού^N ουσ,^N PrÄkt εμ^{Adv} φανώς^{Adv} ἄκου['] ἄγαν.^{Adv}
 nicht not nun hörend listening deutlich clearly zu|sehr. too|much.

[247] [Χορός]: στένει πόλι σμα γῆ^{Adv} θεν,^A Kon ώς^{Kon} κυκλού^G μένων.^G PrÄM/P
 vom|Boden, from|the|land, wie as um|kreist|werdender. of|being|encircled.

[248] [Έτεοκλής]: οὐκοῦν^{Pt} εμ'^A Pr ἀρ κεῖ τῶν^G δε^G βου λεύειν πέρι.^{Prp}
 also then|surely mich me dieser of|these darüber. about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγ μὸς δ^{Pt} ἐν^{Prp} πύλαις ὄφέλ λεται.
 doch but in in

[250] [Έτεοκλής]: οὐ^{Pt} σῖ γα μη δὲν^A Pr τῶνδ^G Pr ἐρεῖς κατὰ^{Prp} πτόλιν;
 nicht not nichts nothing davon of|these durch throughout

[251] [Χορός]: ω̄ij ξυν τέλει α, μή^{Pt} προδῶς πυργώ ματα.
 o nicht not

[252] [Έτεοκλής]: οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} φθόρον σιγῶσ,^N PrÄkt ἀνα σχήσῃ τάδε;^A Pr
 nicht not in into schweigend being|silent dies; these|things;

[253] [Χορός]: θεοί πολί ται, μή^{Pt} με^A Pr δου λείας τυχεῖν.
 nicht not mich me

[254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ^{AdjN} σὺ^N Pr δου λοῖς κα μὲ^{KonA} Pr καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} πόλιν.
 du|selbst yourself du you und|mich and|me und and ganze all

[255] [Χορός]: ω̄ij παγ κρατὲς^{AdjV} Ζεῦ, τρέ ψων εἰς^{Prp} ἔχθροὺς βέλος.
 o all|mächtig all|powerful gegen into

[256] [Έτεοκλής]: ω̄ij Ζεῦ, γυναι κῶν οἴ ον^A Pr ω̄ πασας γένος.
 o welch|ein what|sort

[257] [Χορός]: μοχθη ρόν,^{AdjN} ω̄ σπερ^{Kon} ἀν δρας ων^G Pr ἀλω̄ πόλις.
 schlecht, wretched, so|wie just|as deren of|whom

[258] [Έτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὐ^{Pt} θιγ γάνουσ,^N PrÄkt ἀγαλ μάτων;
 wiederum again berührend touching

[259] [Χορός]: ἀψυ χία γὰρ^{Pt} γλῶσ σαν ἀρ πάζει φόβος.
 denn for

[260] [Ἑτεοκλῆς]: αἰτουμένω^D Präm/P μοι^D Pr κοῦφον^{AdjA} εἰ Kon δοίης τέλος.
 dem|Bittenden mir leichtes wenn if
 to|asking to|me light if

[261] [Χορός]: λέγοις ἀν^{Pt} ως^{Kon} τάχιστα, AdvSup καὶ^{Kon} τάχ'^{Adv} εἴσομαι.
 wohl indeed so schnellst, quickest, und and bald soon

[262] [Ἑτεοκλῆς]: σίγησον, ω̄ι τάλαινα, μὴ^{Pt} φίλους φόβει.
 O nicht not

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν^{Prp} ἄλλοις^{AdjD} πείσομαι τὸ^{ArtA} μόρσιμον.^{AdjA}
 mit with anderen others das the Bestimmte. destined.

[264] [Ἑτεοκλῆς]: τοῦτ^A Pr ἀντ^{Prt} ἐκείνων^G Pr τοῦ πος^{ArtN} αἱροῦμαι σέθεν.^G Pr
 dies this an|Stelle|von jenen of|those das|Wort the|utterance deiner. off|you.

[265] καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} τούτοις,^D Pr ἐκτὸς^{Adv} οὖσ^N PrÄkt ἀγαλμάτων,
 und and zu toward ja indeed diesen, these, außerhalb outside seiend being

[266] εὕχου τὰ^{ArtA} κρείσσω, AdjAKmp ξυμάχους^{AdjA} εἶναι θεούς·
 die the besseren, stronger, Verbündete allies

[267] κάμων KonAdjG ἀκούσασ^N AorAkt εὔγμάτων, ἔπειτα^{Adv} σὺ^N Pr
 und|meiner and|of|my gehört|habend having|heard danach then du you

[268] ὄλολυγμὸν ιερὸν^{AdjA} εὐμενῆ^{AdjA} παιώνισον,
 heiligen holy wohl|gesinnten gracious

[269] Ἑλληνικὸν^{AdjA} νόμισμα θυστάδος^{AdjG} βοῆς,
 griechisches Hellenic der|Opfernden of|sacrificial

[270] θάρσος φίλοις, λύουσα^N PrÄkt πολέμιον^{AdjA} φόβον.
 lösend loosening feindlichen hostile

[271] ἐγὼ^N Pr δέ^{Pt} χώρας τοῖς^{ArtD} πολισσούχοις^{AdjD} θεοῖς,
 ich aber den to|the stadt|haltenden city|holding

[272] πεδιονόμοις^{AdjD} τε^{Pt} καὶ γορᾶς ἐπισκόποις,
 Feld|waltenden to|plain|ruling und and

[273] Δίρκης τε^{Pt} πηγαῖς, ὕδατί τ' ισμηνοῦ λέγω
 und and und and

[274]	εὖ ^{Adv} ξυντυχόντων ^G AorAkt καὶ ^{Kon} πόλεως σεσωμένης, ^G PerM/P	gut well zusammen getroffen habender und and gerettet gewordener, having been saved,
[275]	μήλοισιν αἱ μάσσον ταῖς ^A PräAkt ἐστίας θεῶν,	blutend machend staining
[276]	[ταυροκτονοῦν ταῖς ^A PräAkt θεοῖσιν, ὡδ'Adv ἐπεύχομαι]	[Stier tötend [bull] killing so thus
[277]	θύσειν τροπαῖα, δαίων ^{AdjG} δέ Pt ἐσθήματα,	der Feindlichen of foes doch but
[278]	στέψω λάφυρα δουρίπληχθ, AdjA ἀγνοῖς ^{AdjD} δόμοις.	speer geschlagene spear struck in heiligen in holy
[279]	στέψω πρὸ Prp ναῶν, πολεμίων ^{AdjG} δέ Pt τὰ ArtA ἐσθήματα	vor before der Feindlichen of enemies doch but die. garments.
[280]	τοιαῦτ' AdjA ἐπεύχου μὴ Pt φιλοστόνως Adv θεοῖς,	solches such nicht not weh liebend fond of groans
[281]	μηδ' Kon ἐν Prp ματαίοις AdjD κάγριοις KonAdjD ποιφύγμασιν.	und nicht nor in eitlen vain und wilden and wild
[282]	οὐ Pt γάρ Pt τι Pr μᾶλλον AdvKmp μὴ Pt φύγης τὸ ArtA μόρσιμον. ^{AdjA}	nicht not denn for irgend at all mehr more nicht not dem the Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ N Pr δέ Pt γέ Pt ἀνδρας ἔξι Adj εμοὶ D Pr σὺν Prp ἐβδόμω AdjD	ich I aber but doch indeed sechs six mir to me mit with dem Siebten seventh
[284]	ἀντηρέτας ἔχθροι σι τὸν ArtA μέγαν AdjA τρόπου	die the große great
[285]	εἰς Prp ἐπιτάτειχεῖς AdjA ἐξόδους τάξω μολών, N AorSAkt	zu into sieben torigen seven walled gekommen seiend, having gone,
[286]	πρὶν Kon ἀγγέλους σπερχνούς AdjA τε Pt καὶ Kon ταχυρόθους AdjA	ehe before hastige hasty und and schnell redende fast speaking
[287]	λόγους ἵκεσθαι καὶ Kon φλέγειν χρείας ὑπο. Prp	und and unter. under.

Stasimon

Strophe 1

- [288] [Χορός]: μέλει, φόβω δ'Pt ούχ Pt ύπνώσσει κέαρ·
doch nicht not
- [289] γείτονες δὲ Pt καρδίας
aber but
- [290] μέριμναι ζωπυροῦσι τάρβος
- [291] τὸν ArtA ἀμφιτειχῆ AdjA λεών,
den the um|mauerten around|wall
- [292] δράκοντας ὡς Kon τις N Pr τέκνων
wie as jemand someone
- [293] ὑπερδέδοικεν λεχαίων AdjG δυσευνάτορας
der|Betten of|beds
- [294] πάντρομος AdjN πελειάς.
ganz|zitternd all|trembling
- [295] τοὶ N Pr οὐεν Pt γὰρ Pt ποτὶ Prp πύργους
die the zwar indeed denn for toward
- [296] πανδαμεὶ Adv πανομιλεὶ Adv
all|zusammen all|together ganz|gedrängt in|full|throng
- [297] στείχουσιν. τι N Pr γένωμαι;
was what
- [298] τοὶ N Pr δ'Pt επ' Prp ἀμφιβόλοισιν AdjD
die the aber but auf on Wurfgeräten with|casting
- [299] ιάπτουσι πολίταις
- [300] χερμάδ' ὄκριόεσσαν. AdjA
zackigen. rugged.
- [301] παντὶ AdjD τρόπω, Διογενεῖς AdjV
auf|jede in|every Zeus|geborene Zeus|born

[302] Θεοί, πόλιν καὶ ^{Kon} στρατὸν
und
and

[303] Καδμογενῆ^{AdjA} ὡνεσθε.
kadmos|geborenen
Cadmus|born

Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον^{AdjA} δέ^{Pt} ἀμείψεσθε γαίας πέδον
welches what
denn but

[305] τᾶσδ',^G ^{Pr} ἄρειον, ^{AdjAKmp} ἔχθροῖς
dieser of|this
besseren, better,

[306] ἀφέντες^N ^{AorAkt} τὰν^{ArtA} βαθύχθον^{AdjA} αἰαν,
los|gelassen|habend having|let|go
having|let|go die the tief|erdige deep|eartherd

[307] ὕδωρ τε^{Pt} Διρκαῖον, ^{AdjA} εὐ^{||}τραφέστατον^{AdjASup}
und and dirkäischen, Dircean,
wohl||genährtestes most|well|nourished

[308] πωμάτων

[309] ὅσων^G ^{Pr} ἵησιν Ποσειδᾶν ὁ^{ArtN} γαιάοχος^{AdjN}
so|vieler of|how|many der the Erditräger earth|holding

[311] Τηθύος τε^{Pt} παῖδες.
und and

[312] πρὸς^{Prp} τάδ',^A ^{Pr} ὦ^O πολιοῦχοι^{AdjV}
zu toward diesen, these, o Stadt|halter city|holding

[313] Θεοί, τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔξω^{Adv}
den to|the zwar indeed draußen outside

[314] πύργων ἀνδρολέτειραν^{AdjA}
Männer|tötende man|slaying

[315] κῆρα, ρίψοπλον^{AdjA} ἄταν,
Wurfwaffnige missile|armed

[316] ἐμβαλόντες^N ^{AorAkt} ἄροισθε
hinein|werfend|habend having|thrown

- [317] **κῦδος τοῖσδε^D Pr πολίταις.**
diesen
to|these
- [318] **καὶ^{Kon} πόλεως ρύτορες ἔστι**
und
and
seid
it|is
- [319] **εὔεδροι^{AdjV} τε^{Pt} στάθητ'**
wohl|sitzende
well|seated
und
and
- [320] **όξυγόις^{AdjD} λιταῖσιν.**
scharf|tönenden
with|shill

Strophe 2

- [321] [Χορός]: **οἰκτρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} πόλιν ὡδ'^{Adv} ὥγυγίαν^{AdjA}**
beklagenswert
pitiful
denn
for
so
thus
oggische
Ogygian
- [322] **Ἄιδα προϊάψαι, δορὸς ἄγραν**
- [323] **δουλίαν ψαφαρῷ^{AdjD} σποδῷ**
staubiger
ashy
- [324] **ὑπ,^{Prp} ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ^{AdjG} θεόθεν^{Adv}**
von
by
des|Achaeans
of|Achaean
von|den|Göttern|her
from|god
- [325] **περθομέναν^A Präm/P ἀτίμως,^{Adv}**
verwüstet|werdende
being|sacked
unehrenhaft,
dishonorably,
- [326] **τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} κεχειρωμένας^A PerM/P ἄγεσθαι,**
die
the
aber
but
unterworfen|Gewordenen
having|been|subdued
- [327] **εἴ, εἴ νέας^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλαιὰς^{AdjA}**
e e,
eh eh,
neue
young
und
and
auch
also
alte
old
- [328] **ἱππηδὸν^{Adv} πλοκάμων, περιρρήγνυμένων^G Präm/P**
pferde|weise
cavalry|style
ringsum|reißenden
being|torn|around
- [329] **φαρέων. βοῇ**
- [330] **δ'^{Pt} ἐκκενουμένα^N Präm/P πόλις,**
aber
but
aus|geleert|werdende
being|emptied|out

- [331] **λαίδος ὄλλυμένας^A PräM/P μιξοθρόου^{AdjG}**
 zugrundelgehende being|destroyed
τοι^{Pt} τύχας προταρβῶ.
 gemischt|stimmigen-of|mixed|cry·
 ja indeed
- [332] **βαρείας^{AdjA} τοι^{Pt} τύχας προταρβῶ.**
 schwere heavy ja indeed

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: **κλαυτὸν^{AdjA} δέ^{Pt} ἀρτιτρόποις^{AdjD} ὡμοδρόποις^{AdjD}**
 weinen|würdig to|be|wept aber but neugewandten newly|turned rohfressenden raw|flesh|eating
- [334] **νομίμων^{AdjG} προπάροιθεν^{Prp} διαμεῖψαι**
 gesetzmäßiger of|customary vor before
- [335] **δωμάτων στυγερὰν^{AdjA} ὄδον·**
 verhassten hateful
- [336] **τί;^{Adv} τὸν^{ArtA} φθίμενον^A PerM/P γάρ^{Pt} προλέγω**
 was; what; den the untergegangen having|perished denn for
- [337] **βέλτερα^{AdjAKmp} τῶνδε^G Pr πράσσειν·**
 Besseres better als|diese of|these
- [338] **πολλὰ^{AdjA} γάρ,^{Pt} εὗτε^{Kon} πτόλις δαμασθῆ.**
 vieles many|things denn, for, wenn when
- [339] **ἐϊⁱ, εἴⁱ δυστυχῆ^{AdjA} τε^{Pt} πράσσει.**
 eh eh, unglückliche|Dinge ill|fated und and
- [340] **ἄλλος^{AdjN} δέ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἄγει, φονεύῃ,**
 der|eine aber den|anderen another but another
- [341] **τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} πυρφορεῖ· καπνῷ**
 die aber but
- [342] **χραίνεται πόλισμ' ἄπαν.^{AdjN}**
 ganz· whole·
- [343] **μαινόμενος^N PräM/P δέ^{Pt} ἐπιπνεῖ λαοδάμας^{AdjN}**
 rasend raging aber but volk|beugender people|subduing

[344]

μιαίνων^N PräAkt **εύσέβειαν Ἀρης.**
befleckend
defiling

Strophe 3

[345]

[Χορός]: **κορκορυγαὶ δ'Pt ἀν,Prp ἄστυ, προτὶ^{Prp} δ'Pt ὁρκάνα**
aber but durch up|through hinzu toward aber but

[346]

πυργῶτις·AdjN πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς δ'Pt ἀνὴρ
turm|bewachend· tower|ward· gegen against aber but

[347]

ἀμφὶ^{Prp} δορὶ κλίνεται.
um around

[348]

βλαχαὶ δ'Pt αἰματόεσσαι^{AdjN}
aber but blutige blood|stained

[349]

τῶν^{ArtG} ἐπιμαστιδίων
der of|the

[350]

ἀρτιτρεφεῖς^{AdjN} βρέμονται.
frisch|genährte newly|reared

[351]

ἀρπαγαὶ δὲ^{Pt} διαδρομᾶν ὁμαίμονες·AdjN
aber but gleich|stammige· kindred·

[352]

ξυμβολεῖ φέρων^N PräAkt **φέροντι,^D** PräAkt
tragend carrying mit|dem|Tragenden, to|carrying|one,

[353]

καὶ^{Kon} κενὸς^{AdjN} κενὸν^{AdjA} καλεῖ,
und and leer empty Leeren empty

[354]

ξύνυομον^{AdjA} θέλων^N PräAkt **ἔχειν,**
gemeinsames common|measure wollend wishing

[355]

οὐτε^{Kon} μεῖον^{AdjA} οὐτ',^{Kon} ίσον^{AdjA} λελιμένοι.^N PerPas
weder neither weniger less noch nor gleich equal zurück|gelassen|Gewordene. having|been|left.

[356]

τὰ^{ArtN} δ'Pt ἐκ^{Prp} τῶνδ'^G Pr εἰκάσαι λόγος^N πάρα.^{Adv}
die the aber aus out|of diesen these bereit. at|hand.

Antistrophe 3

- [357] [Χορός]: παντοδαπὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} καρπὸς χαμάδις^{Adv} πεσὼν^N AorAkt
 allerlei of|all|kinds aber zu|Boden to|the|ground gefallen|seiend having|fallen
- [358] ἀλγύνει κυρήσας.^N AorAkt πικρὸν^{AdjA}
 getroffen|habend· having|met|with· Bitteres bitter
- [359] δέ^{Pt} ὅμμα θαλαμηπόλων.
 aber but
- [360] πολλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} ἀκριτόφυρτος^{AdjN}
 vieles many|things aber wirr|gemischt indiscriminate|mixed
- [361] γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς^{AdjD}
 Nichtsnutzen to|worthless
- [362] ἐν^{Prp} ῥοθίοις φορεῖται.
 in in
- [363] δμωίδες δὲ^{Pt} καινοπήμονες^{AdjN} νέαι.^{AdjN}
 aber but neu|geprüfte newly|suffering junge· young·
- [364] τλάμον,^{AdjA} εύναν αἰχμάλωτον^{AdjA}
 leid|tragende enduring speer|gefangene captive
- [365] ἀνδρὸς εύτυχοῦντος^G PräAkt ὡς^{Adv}
 glücklichen prospering so|wie as
- [366] δυσμενοῦς^{AdjG} ὑπερτέρου^{AdjG}
 feindlichen of|enemy überlegenen of|superior
- [367] ἐλπίς ἔστι νύκτερον^{Adv} τέλος μολεῖν,
 nachts by|night
- [368] παγκλαύτων^{AdjG} ἀλγέων ἐπίρροθον.^{AdjA}
 all|weinender of|all|weeping Zuruf. stirring|up.
- [369] [Ήμιχόριον A]: Ὁ^N Πρ τοι^{Pt} κατό^A πτης, ὡς^{Kon} ἐμοὶ^D Πρ δοκεῖ, στρατοῦ
 siehe ja wie mir to|me indeed as to|me
- [370] πευθώ^A τιν'^A Πρ ἦ^D μιν,^D Πρ ὥϊ^O φίλαι, AdjV νέαν^{AdjA} φέρει,
 etwas something uns, to|us, o Freundinnen, dear|jones, neue new

[371] σπουδὴ διώ κων^N PräAkt πομ πίμους^{AdjA} χνόας ποδῶν.
 verfolgend pursuing geleit|kundige message|bearing

[372] [Ημιχόριον Β]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄναξ^N ^{Pr} ὅδ,^N ^{Pr} αὐτὸς^N ^{Pr} οἱ δίπου τόκος
 und indeed dieser|hier this selbst himself

[373] εἰς^{Prp} ἀρτίκολον^{AdjA} ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.
 in for frisch|geklebtet newly|joined

[374] σπουδὴ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦδε^G ^{Pr} οὐκ^{Pt} ἀπαρτίζει πόδα.
 aber but auch and dessen of|this nicht not

[375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ['] ἀν^{Pt} εἰ δῶς^N PerAkt εὖ^{Adv} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἐναντίων,^{AdjG}
 wohl indeed wissend having|known gut well die the der of|the Gegner, opponents,

[376] ὡς^{Kon} τι^{Pt} ἐν^{Prp} πύλαις^N ἔκαστος^N ^{Pr} εἰ ληχεν πάλον.
 wie as ja and an in jeder each

[377] Τυδεὺς μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} πρὸς^{Prp} πύλαισι^N Προιτίσιν^{AdjD}
 zwar indeed schon already bei toward der|Proitos|Tore Proetid

[378] βρέμει, πόρον δ^{·Pt} ισμηνὸν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἐξ περᾶν
 aber but ismenischen Ismenian nicht not

[379] ὁ^{ArtN} μάντις· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σφάγια γίγνεται καλά.^{AdjN}
 der the nicht not denn for gut. fair.

[380] Τυδεὺς δέ^{Pt} μαργῶν^N PräAkt καὶ^{Kon} μάχης λελιμένος^N PerM/P
 aber but rasant raging und and beraubt|Gewordener having|been|left

[381] μεσημβριναῖς^{AdjD} κλαγγαῖσιν ὡς^{Kon} δράκων βοῇ·
 mittags|artigen noonday wie as

[382] θείνει δ^{·Pt} ὄνει δει μάντιν οἱ κλείδην σοφόν,^{AdjA}
 aber but weisen, wise,

[383] σαίνειν μόρον τε^{Pt} καὶ^{Kon} μάχην ἀψυχίᾳ.
 und and auch also

[384] τοιαῦτ'^{AdjA} ἀυτῶν^G ^{Pr} τρεῖς^{Adj} κατασκίους^{AdjA} λόφους
 solche such ihrer of|them drei three schatten|reichen shadowy

- [385] σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ',^{Prp} ἀσπίδος δ',^{Pt} ἔσω^{Adv}
under under aber but innen within
- [386] χαλκή λατοι^{AdjN} κλάζουσι κώδωνες φόβον·
erz|geschmiedete bronze|wrought
- [387] ἔχει δ',^{Pt} ὑπέρ φρον^{AdjA} σῆμ' ἐπ',^{Prp} ἀσπίδος τόδε,^A_{Pr}
aber but über|stolzes over|proud auf upon dieses, this,
- [388] φλέγονθ',^A_{PräAkt} ὑπ',^{Prp} ἄστροις οὐρανὸν τετυγ μένον.^A_{PerM/P}
brennenden burning unter under gefertigten- having|been|fashioned-
- [389] λαμπρὰ^{AdjN} δε^{Pt} πανσέληνος ἐν^{Prp} μέσῳ σάκει,
hell bright aber but in in
- [390] πρέσβι στον^{AdjASup} ἄστρων, νυκτὸς ὁ φθαλμός, πρέπει.
ältestes eldest
- [391] τοιαῦτ',^{AdjA} ἀλύων^N_{PräAkt} ταῖς^{ArtD} ὑπερ κόμποις^{AdjD} σαγαῖς
solches such rasend|umher|ravering mit|den to|the über|prahlerischen over|boastful
- [392] βοᾷ παρ',^{Prp} ὅχθαις ποταμίαις,^{AdjD} μάχης ἐρῶν, ^N_{PräAkt}
an beside fluss|igen, river, liebend, loving,
- [393] ἵππος χαλινῶν ὡς^{Adv} κατασθμαίνων^N_{PräAkt} μένει,
wie as herab|hechelnd panting
- [394] ὅστις^N_{Pr} βοὴν σάλπιγγος ὥρμαίνει μένων.^N_{PräAkt}
wer who verharrend. waiting.
- [395] τίν',^A_{Pr} ἀντιτάξεις τῷ δε,^D_{Pr} τίς^N_{Pr} Προίτου πυλῶν
wen whom diesem; to|this; wer who
- [396] κλήθρων λυθέντων^G_{AorPas} προστατεῖν φερέγγυος,^{AdjN}
gelöst|wordenen having|been|loosed verlässlich; reliable;
- [397] [Ἐτεοκλῆς]: κόσμον μὲν^{Pt} ἀνδρὸς οὐτιν',^A_{Pr} ἀν^{Pt} τρέσαιμ' ἔγώ,^N_{Pr}
zwar indeed keinen no|one wohl indeed ich, I,
- [398] οὐδ',^{Pt} ἐλκοτοὶ ἀτεντάγι γνωται τὰ σήματα·
und|nicht Wunden|machende wound|making die the

- [399] λόφοι δὲ^{Pt} κώδων τ'^{Pt} οὐ^{Pt} δάκνουσ' ἄνευ^{Prp} δορός.
aber but und nicht and not ohne without
- [400] καὶ^{Kon} νῦκτος ταύτην^A ήν^A λέγεις, ἐπ'^{Prp} ἀσπίδος
auch and diese this die which auf upon
- [401] ἄστροι σι μαρμαίρου σαν^A ΠρᾶAkt οὐρανοῦ κυρεῖν,
funkelnde gleaming
- [402] τάχ^{'Adv} ἀν^{Pt} γένοι το μάν τις ἀνοίᾳ τινί. ^D_{Pr}
vielleicht wohl für jemanden. soon indeed to|someone.
- [403] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} θανόν τι^D_{AorAkt} νὺξ ἐπ'^{Prp} ὁ φθαλμοῖς πέσοι,
wenn denn gestorben|seiendem auf upon if indeed to|the one|having|died
- [404] τῷ^{ArtD} τοι^{Pt} φέρον τι^D_{PräAkt} σῆμ' ὑπέρ κομπον^{AdjA} τόδε^A _{Pr}
dem to|the ja tragenden bearing über|prahlerisches over|boastful dieses
- [405] γένοιτ' ἀν^{Pt} ὡρθῶς^{Adv} ἐν δίκαιῳ^{Adv} τ'^{Pt} ἐπώνυμον, ^{AdjN}
wohl indeed richtig gerecht und beinhaltet, indeed rightly justly and eponymous,
- [406] καύτὸς^{KonAdjN} καθ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} τήνδ^{ArtA} ὕβριν μαντεύσεται.
und|selbst gegen sich|selbst diese and|himself against himself this
- [407] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} το δεῖ κεδονὸν^{AdjA} ἀστακοῦ τόκον
ich aber tüchtigen trusty
- [408] τῶνδ^G_{Pr} ἀντιτάξω προστάτην πυλωμάτων,
gegen|diese of|these
- [409] μάλ^{'Adv} εὔγενη^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Αἰσχύνης θρόνον
gar edell|geborenen noble und auch den the very
- [410] τιμῶν τα^A ΠräAkt καὶ^{Kon} στυγοῦνθ^A ΠräAkt ὑπέρ φρονας^{AdjA} λόγους.
ehrend und hassend über|stolze honouring and hating over|proud
- [411] αἰσχρῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἀργός, ^{AdjN} μὴ^{Pt} κακὸς^{AdjN} δ^{'Pt} εἴναι φιλεῖ.
schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber of|shameful for idle, not bad but
- [412] σπαρτῶν δ^{'Pt} ἀπ^{Prp} ἀν δρῶν, ὥν^G_{Pr} Ἀρης ἔφει σατο,
aber von deren of|whom but from whom

- [413] **ρίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα**^{Adv} δ'^{Pt} ἔστ' ἐγχώριος, ^{AdjN}
- sehr
very aber
but einheimisch,
native,
- [414] **Μελάνιπποις· ἔργον δ'^{Pt} ἐν**^{Prp} κύβοις Ἀρης κρινεῖ·
- aber
but in
in
- [415] **Δίκη δ'^{Pt} ὄμαδίμων**^{AdjN} κάρτα^{Adv} νιν^A προστέλλεται
- aber
but bluts|verwandte
same|blood sehr
very ihn
him feindlichen
hostile
- [416] **εἴργειν τεκούση^D AorSAkt μητρὶ πολέμιον**^{AdjA} δόρυ.
- geboren|habenden
für|the|having|borne feindlichen
hostile
- [417] [Χορός]: **τὸν**^{ArtA} **ἀμόν**^{AdjA} **νυν**^{Adv} **ἀντίπαλον**^{AdjA} **εύτυχεῖν**
- den
the unsern
our nun
now Gegen|kämpfer
opponent
- [418] **Θεοὶ δοῖεν, ως^{Kon} δικαίως**^{Adv} **πόλεως**
- dass
as gerecht
justly
- [419] **πρόμαχος ὅρνυται· τρέμα δ'^{Pt} αἰματηφόρους**^{AdjA}
- aber
but blut|tragende
blood|bearing
- [420] **μόρους ὑπὲρ**^{Prp} **φίλων**
- um|willen
on|behalf|of
- [421] **όλομένων^G AorM/P** **ιδέσθαι.**
- zugrunde|gegangenen
of|those|having|perished
- [422] [Ἄγγελος]: **τούτω^D Pr μὲν**^{Pt} **οὐτως**^{Adv} **εὔτυχεῖν δοῖεν θεοί·**
- diesem
to|this zwar
indeed so
thus
- [423] **Καπανεὺς δ'^{Pt} ἐπ',**^{Prp} **Ηλέκτραι σιν εἱληχεν πύλαις,**
- aber
but bei
at
- [424] **γίγας ὕδ' N Pr ὥλιος**^{AdjN} **τοῦ**^{ArtG} **πάρος**^{Adv} **λελεγμένου^G PerM/P**
- dieser
this anderer
other des
of|the früheren
former genannt|Gewesenen
having|been|said
- [425] **μείζων, AdjNKmp ὁ**^{ArtN} **κόμπος δ'^{Pt} οὐ**^{Pt} **κατ'**^{Prp} **ἄνθρωπον φρονεῖ,**
- größer,
greater, der
the aber
but nicht
not gemäß
according|to
- [426] **πύργοις δ'^{Pt} ἀπειλεῖ δείν',**^{AdjA} **ἢ**^A_{Pr} **μὴ**^{Pt} **κραίνοι τύχη·**
- aber
but Schreckliches,
terrible|things was
which nicht
not

- [427] θεοῦ τε γὰρ πτ. θέλον τός^G PräAkt ἐκ πέρσειν πόλιν
und denn for wollenden willing
- [428] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} θέλον τός^G PräAkt φησιν, οὐδὲ^{Kon} τὴν^{ArtA} Διὸς
und nicht not wollenden of|willing auch|nicht nor|even die the
- [429] ἔριν πέδοι^{Adv} σκήψα σαν^A AorAkt ἐμποδῶν^{Adv} σχεθεῖν.
zu|Boden to|ground herab|geschleudert|habende having|hurled im|Wege in|the|way
- [430] τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} ἀστραπάς τε^{Pt} καὶ^{Kon} κεραυνίους^{AdjA} βολὰς
die the aber but und auch donnerkeil|artigen thunderous
- [431] μεσημβρινοῖσι^{AdjD} θάλπεσιν προσήκασεν.
mittags|artigen with|noonday
- [432] ἔχει δὲ^{Pt} σῆμα γυμνὸν^{AdjA} ἄνδρα πυρφόρον,^{AdjA}
aber but nackten naked feuer|tragenden, fire|bearing,
- [433] φλέγει δὲ^{Pt} λαμπάς διὰ^{Prp} χερῶν ὡπλισμένη^N PerM/P
aber but durch through ausgerüstet|seiend· having|been|armed·
- [434] χρυσοῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.
goldenen with|golden aber but
- [435] τοιῷ δε^{AdjD} φωτὶ πέμπε— τίς^N Pr. ξυστήσεται,
solchem to|such wer who
- [436] τίς^N Pr. ἄνδρα κομπάζον τα^A PräAkt μὴ^{Pt} τρέσας^N AorAkt μενεῖ;
wer who prahlenden man nicht not gezittert|habend having|feared
- [437] [Ἐτεοκλῆς]: καὶ^{Kon} τῷ δε^D Pr. κέρδει κέρδος ἄλλο^{AdjN} τί κτεται.
auch and to|this|one anderer other
- [438] τῶν^{ArtG} τοι^{Pt} ματαίων^{AdjG} ἀνδράσιν φρονημάτων
der of the|indeed nichtigen vain
- [439] ἡ^{ArtN} γλῶσσ' ἀληθῆς^{AdjN} γίγνεται κατήγορος.
die the wahr true
- [440] Καπανεὺς δ'^{Pt} ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος, N PerM/P
aber but vorbereitet|Gewordener, having|been|prepared,

[441]	Θεοὺς ἀτίζων, N entehrend, dishonouring,	PräAkt Kά πογυ μνάζων KonN und ent blößend and stripping bare	στόμα			
[442]	χαρῷ ματαιίᾳ AdjD eitler vain	θνη τὸς AdjN sterblicher mortal	ών N seiend being	εἰς PräAkt in into	οὐ ρανὸν	
[443]	πέμπει γεγωνὰ AdjA laut tönende resounding	Zη νὶ κυ μαίνοντ' A wogende surging	PräAkt πέπη.			
[444]	πέποι θα δ' Pt aber but	αὐ τῷ D Pr ihm to him	ξὺν Präp mit with	δίκη τὸν ArtA den the	πυρ φόρον AdjA feuer tragenden fire bearing	
[445]	ῆξειν κεραυνόν, οὐ δὲν A nichts nothing	πρ ἔξηκα σμένον A ähnlich gemacht Gewordenes having been likened	PerM/P			
[446]	μεσημβρινοῖσι AdjD mittags artigen to noonday	θάλ πεσιν den the	τοῖς ArtD τήλιου.			
[447]	ἀνὴρ δ' Pt aber but	ἐπ' Präp für over	αὐ τῷ, D ihm, him,	κεὶ Kon und wenn and if	στόμαρ γός AdjN maul wütig loud mouthed	ἐστ' ἄγαν, Adv allzu, too much,
[448]	αἴθων AdjN feurig fiery	τέτακται λῃμα, Πολυ φόντου βία,				
[449]	φερέγγυον AdjN verlässlich reliable	φρούρημα, προστατηρίας AdjG der Schutz herrin of protecting				
[450]	Ἀρέμιδος εὐνοίαι σι σύν Präp zusammen mit with	τ' Pt und	ἄλλοις AdjD anderen other	θεοῖς.		
[451]	λέγ' ἄλλον AdjA einen anderen another	ἄλλαις AdjD anderen other	ἐν Präp in in	εἰληχότα. A erlost Habenden. having obtained.		
[452] [Χορός]:	ὅλοι θέρος N wer who	δέ Präp große greatly	πόλει μεγάλ· Adv επεύχεται,			
[453]	κεραυνοῦ δέ Präp aber but	νιν Präp ihn him	βέλος ἐπισχέθοι,			
[454]	πρὶν Kon ehe before	ἔμον AdjA mein my	ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν AdjG pferde haften offfoals			

- [455] Θεοὶ έδωλίων ὑπερκόπω^{AdjD}
und über|mütigem
and over|proud
- [456] δορί ποτ'^{Adv} ἐκλαπάξαι.
einst at|some|time
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐν τεῦθεν^{Adv} λαχόν τα^A πρὸς^{Prp} πύλαις
und gewiss den the von|hier erlost|Habenden having|obtained zu at
and indeed the from here released|having obtained zu at
- [458] λέξω· τρίτῳ^{AdjD} γὰρ^{Pt} Ετεόκλω τρίτος^{AdjN} πάλος
dem|dritten to|third denn for dritter third
- [459] ἔξ^{Prp} ὡς πτίου^{AdjG} πήδη σεν εὐχάλκου^{AdjG} κράνους,
aus rück|seitigen of|upturned wohl|erzenen of|good|bronze
- [460] πύλαισι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.
- [461] ἵππους δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀμπυκτῆρσιν ἐμβριμω μένας^A Präm/P
aber but in in schnauend|seiende snorting
- [462] δινεῖ, θελούσας^A PräAkt πρὸς^{Prp} πύλαις πεπτώ κέναι.
wollende wishing bei toward
- [463] φιμοὶ δὲ^{Pt} συρίζουσι βάρβαρον^{AdjA} τρόπον
aber but barbarische barbarian
- [464] μυκτηροκόμποις^{AdjD} πνεύμασιν πληρούμενοι.^N Präm/P
nasen|prahlerischen with|nostril|boasting erfüllt|werdende. being|filled.
- [465] ἐσχημάτισται δέ^{Pt} ἀσπίς οὐ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} τρόπον·
aber but nicht not klein small
- [466] ἀνὴρ ὄπλιτης κλίμακος προσαμβάσεις
- [467] στείχει πρὸς^{Prp} ἔχθρῶν πύργον, ἐκ πέρσαι θέλων.^N PräAkt
gegen toward wollend. wishing.
- [468] βοῶ δὲ^{Pt} χοῦτος^{KonN} γραμμάτων^{Pr} ἐν^{Prp} ξυλλαβαῖς,
aber und|dieser and|this in in
- [469] ὡς^{Kon} οὐδέ^{Kon} ἀν^{Pt} Ἀρης σφι^A πέρι βάλοι πυργωμάτων.
dass auch|nicht wohl sie them

- [470] καὶ^{Kon} τῷ^D_{Pr} δε^D_{Pr} φω^T τὶ^{πέμ}_{πε} τὸν^{ArtA} φερέγ^{AdjA} γυσοῦ^{AdjA}
und and diesem to|this den the verlässlichen reliable
- [471] πόλεως^W ἀπείρ^{AdjA} γειν^T τῆσ^G_{Pr} δε^G_{Pr} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.
dieser of|this knechtisches slavish
- [472] [Ἐτεοκλῆς]: πέμποιμ'^T ἀν^{Pt} ἥδη^{Adv} τόν^A_{Pr} σὺν^{Prp} τύχη^T δέ^{Pt} τῷ·^D_{Pr}
wohl indeed schon already diesen, this|one, mit with aber but irgendeinem·
indeed already this|one, with but some·
- [473] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πέπεμ^T πται^T κόμ^N που^{Prp} ἐν^{Prp} χεροῖν^N ἔχων,^N_{PrÄkt}
und and in|der|Tat indeed in in haltend, holding,
- [474] Μεγαρέυς, Κρέον τος σπέρμα τοῦ^{ArtG} σπαρτῶν γένους,
des of|the
- [475] ὃς^N_{Pr} οὐ^{Pt} τι^{Pt} μάρ^N γων^N_{PrÄkt} ἵππικῶν^{AdjG} φρυαγ^T μάτων
wer nicht|im|mindesten not|at|all rasant raging pferdischen of|horses
- [476] βρόμον^T φοβηθεὶς^N_{AorPas} ἐκ^{Prp} πυλῶν^T χωρή^T σεται,
gefürchtet|habend having|feared aus out|of
- [477] ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} θανὼν^N_{AorSAkt} τροφεῖ^T α πληρώσει^T χθονί,
aber but entweder or gestorben|seind having|died
- [478] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} δύ^{Adj} ἄν^T δρε^T καὶ^{Kon} πόλισμ'^T ἐπ^{Prp} ἀσπίδος
oder or auch and zwei two und and auf upon
- [479] ἐλὼν^N_{AorSAkt} λαφύροις δῶμα^T κοσμήσει^T πατρός.
genommen|habend having|taken
- [480] κόμπαζ'^T ἐπ^{Prp} ἄλλω^{AdjD} μη^{Kon} δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} φθόνει^T λέγων.^N_{PrÄkt}
auf on einen|anderen, another, auch|nicht and|not mir to|me sagend. speaking.
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι τῷδε^D_{Pr} μὲν^{Pt} εὔτυχεῖν, ιὼ^{io}
diesem zwar to|this|one indeed io io
- [482] πρόμαχ' ἐμῶν^{AdjG} δόμων, τοῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} δυστυχεῖν.
meiner of|my jenen to|those aber but
- [483] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὑπέραυχα^{Adv} βάζουσιν ἐπὶ^{Prp} πτόλει
wie as aber über|stolz over|proudly gegen upon

- [484] **μαινομένα^D** Präm/P φρενί, τώς^{Adv} νιν^A Pr
rasend raving so thus ihn him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.^N PräAkt
zürnend. punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος^{AdjN} ἄλλος, AdjN γείτονας^{AdjA} πύλας^N ἔχων^N PräAkt
der|vierte fourth einjanderer, another, benachbarte neighboring habend having
- [487] Ὅγκας Ἀθάνας, ξὺν^{Prp} βοῇ παρίσταται,
mit with
- [488] Ἱππομέδον τος σχῆμα καὶ^{Kon} μέγας^{AdjN} τύπος·
und and groß great
- [489] ἀλλα δὲ^{Pt} πολλήν, AdjA ἀσπίδος κύκλον λέγω,
aber but großen, large,
- [490] ἔφρυξι δινήσαν τος.^G AorAkt οὐκ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ἐρῶ.
wirbelnd- of|whirling nicht not anders otherwise
- [491] ὁ^{ArtN} σηματουργὸς δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N Pr εὖτελῆς^{AdjN} ἂρ'^{Pt} ην
der the aber but nicht not irgend|einer someone gering cheap ja then
- [492] ὅστις^N Pr τόδι^A Pr ἐργον ὡπασεν πρὸς^{Prp} ἀσπίδι,
wer whoever dieses this an upon
- [493] Τυφῶν' ιέντα^A PräAkt πύρ πνοον^{AdjA} διὰ^{Prp} στόμα
sendend sending feuer|atmend fire|breathing durch through
- [494] λιγύννυ μέλαιναν, AdjA αἱ ὄλην^{AdjA} πυρὸς κάσιν.
schwarz, black schillernd mottled
- [495] ὄφεων δὲ^{Pt} πλεκτάναισι περιδρομον^{AdjA} κύτος
aber but um|laufendes encircling
- [496] προσήδαφισται κοιλογάστορος^{AdjG} κύκλου.
des|hohlbauchigen of|hollow|belly
- [497] αὐτὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπηλάλαξεν, ἔνθεος^{AdjN} δ'^{Pt} Ἀρει
er|selbst himself aber but begeistert inspired aber but

- [498] βακχῷ πρὸς^{Prp} ἀλικὴν Θυιὰς ὡς^{Kon} φόβον^N βλέπων.^{PräAkt}
zur toward wie as blickend. looking.
- [499] τοιοῦ δε^{AdjG} φωτὸς πεῖραν εὖ^{Adv} φυλακτέον.^{AdjN}
eines solchen of such gut well ist|zu|bewachen- to|be|guarded-
- [500] Φόβος γὰρ^{Pt} ἥδη^{Adv} πρὸς^{Prp} πύλαις κομπάζεται.
denn for schon already bei at
- [501] [Ἐτεοκλῆς]: πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} Ὄγκα Παλλάς, ἥτ'^N πόλις,^{AdjN}
zuerst first zwar indeed die|auch who stadt|nahe, near|city,
- [502] πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἔχθαιρουσ,^N πρᾶξι,
verabscheuend hating
- [503] εἴρξει νεοσσῶν ὡς^{Kon} δράκον τα δύσχιμον.^{AdjA}
wie as un|heil|voll- ill|omened-
- [504] Ὑπέρβιος δέ, ^{Pt} κεδυός^{AdjN} οὐ νοπος τόκος,
aber, but, tüchtig trusty
- [505] ἀνὴρ κατ'^{Prp} ἀνδρα τοῦ τον^A πρήθη, θέλων^N πρᾶξι,
gegen against diesen this willend wishing
- [506] ἔξιστορῇ σαι μοῖραν ἐν^{Prp} χρείᾳ τύχης,
in in
- [507] οὔτ'^{Pt} εἰδος οὔτε^{Pt} θυμὸν οὔδ'^{Pt} ὅπλων σχέσιν
weder neither noch nor noch nor
- [508] μωμητός, ^{AdjN} Ἐρμῆς δέ^{Pt} εὐλόγως^{Adv} ξυσή γαγεν.
tadelbar, blameworthy, aber but mit|Recht rightly
- [509] ἔχθρὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ ἀνδρὶ τῷ^{ArtD} ξυστήσεται,
feindlich hostile denn for dem the
- [510] ξυνοίσετον δέ^{Pt} πολεμίους^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἀσπίδων
aber but Feinde enemies auf upon
- [511] θεούς ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πύρ πνοον^{AdjA} Τυφῶν' ἔχει,
der the zwar indeed denn for feuer|atmenden fire|breathing

[512]	‘Υπερβίω δὲ Pt Ζεύς πατὴρ ἐπ’, Prp ἀσπίδος aber but Zeus Vater auf upon
[513]	σταδαῖος AdjN ἦσται, διὰ Pt χερὸς βέλος φλέγων. N PrädAkt stehend steadfast durch through flammend-blazing-
[514]	κοῦπω KonPtAdv τις N Pr εἴ δε Ζῆνά που Adv νικώμενον. A PrädM/P und noch nicht jemand irgendwo besiegt werdend. and not yet someone I suppose being defeated.
[515]	τοιά δε AdjN μέν τοι Pt προσφίλεια δαι μόνων. derart such things indez however
[516]	πρὸς Pt τῶν ArtG κρατούντων G PrädAkt δέ Pt ἐσμέν, οἱ ArtN δέ Pt ἡσσωμένων, G PrädM/P bei on the side of den of the Siegreichen ruling aber but die the aber but Unterlegenen, of the defeated,
[517]	εἰ Kon Ζεύς γε Pt Τυφῶ καρτερώτερος AdjNKmp μάχη. wenn if ja at least stärker stronger
[518]	‘Υπερβίω τε Pt πρὸς Pt λόγου τοῦ ArtG σήματος und in Bezug auf with regard to des of the
[519]	εἰκὸς AdjN δέ Pt πράξειν ἢν δρας ὥδ’ Adv ἀντίστάτας, Adja wahrscheinlich likely aber but so thus Gegen Steher, opposers,
[520]	σωτὴρ γένοιτο’ ἀν Pt Ζεὺς ἐπ’, Prp ἀσπίδος τυχών. N AorSAkt wohl indeed auf upon zufällig getroffen habend. having chanced.
[521] [Χορός]:	πέποιθα δὴ Pt τὸν ArtA Διὸς ἀντίτυπον AdjA ἔχοντα PrädAkt wahrlich indeed den the Gegenbild counter image habend having
[522]	ἄφιλον AdjA ἐν Pt σάκει τοῦ ArtG χθονίου AdjG δέμας feindlich unfriendly im in des of the unter irdischen earthly
[523]	δαιμονος, ἔχθρον AdjA εἴκασμα βροτοῖς τε Pt καὶ Kon feindliches hostile und and auch also
[524]	δαροβίοισι AdjD θεοῖσιν, lang lebigen long lived
[525]	πρόσθε Adv πυλᾶν κεφαλὰν ιάψειν. vorne before

[526] [Ἄγγελος]:	οὕτως ^{Adv} γένοιτο. τὸν ^{ArtA} δὲ ^{Pt} πέμπτον ^{AdjA} αὖ ^{Adv} λέγω,
	so thus den the aber but fünften fifth wieder again
[527]	πέμπται ^{σι} ^{AdjD} προσταχθέντα ^{AorPas} Βορραίας ^{AdjD} πύλαις,
	fünften at the fifth befohlen worden having been assigned to northern
[528]	τύμβον κατ' ^{Prp} αὐτὸν ^A _{Pr} Διογενοῦς ^{AdjG} Ἀμφίονος.
	nahe bei down by ihm it Zeus geborenen of Zeus born
[529]	ὅμνυσι δέ ^{Pt} αἰχμὴν ἦν ^A _{Pr} ἔχει μᾶλλον ^{AdvKmp} θεοῦ
	aber but die which mehr more
[530]	σέβειν πεποιθώς ^N _{PerAkt} ὅμματων θέπτερον, ^{AdjAKmp}
	vertrauend gewesen having trusted und and höher, more beyond,
[531]	ἥπτη μὴν ^{Pt} λαπάξειν ἀστυ Καδμείων ^{AdjG} βίᾳ
	wahrlich gewiß indeed surely der Kadmäer of Cadmeans
[532]	Διός· τόδε ^N _{Pr} αὐδῆ μη τρόδες ἐξ ^{Prp} ὄρεσκόου ^{AdjG}
	dies this aus out of berg wohnenden mountain dwelling
[533]	βλάστημα καλλίπρωρον, ^{AdjN} ἀνδρόπαις ἀνήρ.
	schön gefrontet, fair prow fronted,
[534]	στείχει δέ ^{Pt} ἵουλος ^{AdjN} ἡρτι ^{Adv} διὰ ^{Prp} παρηίδων,
	aber but flauig downy soeben just now über through
[535]	ώρας φυσούσης ^G Πρᾶμ/Π ταρφὺς ^{AdjN} ἀντέλλουσα ^N _{PräAkt} θρίξ.
	wachsend, growing, dicht thickly auf gehend springing up
[536]	ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ωμόν, ^{AdjN} οὐτί ^{Pt} παρθένων ἐπώνυμον, ^{AdjN}
	sein aber the roh, savage, keineswegs not at all bei namig, eponymous,
[537]	φρόνημα, γεργὸν ^{AdjA} δέ ^{Pt} ὅμμ' ἔχων, ^N _{PräAkt} προσίσταται.
	schnelles swift aber but habend, having,
[538]	οὐ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἀκόμη παστός ^{AdjN} γέ ^{Pt} ἐφίσταται πύλαις.
	nicht doch ohne Prahlen unboastful ja at least
[539]	τὸ ^{ArtN} γάρ ^{Pt} πόλεως ὄνειδος ἐν ^{Prp} χαλκηλάτω ^{AdjD}
	das the denn for in in erz geschmiedeten bronze wrought

- [540] σάκει, κυκλω τῷ^{AdjD} σώματος προβλήματι,
kreisförmigen circular
- [541] Σφίγγ' ὡμόσιτον^{AdjA} προσμεμηχανημένη^A PerM/P
roh|fleisch|fressend raw|flesh|eating hinzu|ausgedacht|worden having|been|contrived
- [542] γόμφοις ἐνώμα, λαμπρὸν^{AdjA} ἔκκρουστον^{AdjA} δέμας,
glänzenden bright aus|gehämmerten beaten|out
- [543] φέρει δ'^{Pt} ὑφ'^{Prp} αὐτῇ^D ϕῶτα Καδμείων^{AdjG} ἐνα, AdjA
aber but unter under sich|selbst herself der|Kadmäer of|Cadmeans einen, one,
- [544] ὡς^{Kon} πλεῖστ', AdjNSup επ'^{Prp} ἀνδρὶ τῷδε^D πτεσθαι βέλη.
damit so|that die|meisten most auf upon diesem this
- [545] ἐλθὼν^N AorSAkt δ'^{Pt} οὐ^{Pt} καπηλεύσειν μάχην,
gekommen|seidend having|come aber but nicht not
- [546] μακρᾶς^{AdjG} κελεύθου δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κατασχυνεῖν πόρον,
langen long aber nicht not
- [547] ὁ^{ArtN} Παρθενοπαῖος Ἀρκάς. ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοιόσδε^{AdjN} ἀνὴρ
der the der the aber but solcher such
- [548] μέτοικος, Ἀργει δ'^{Pt} ἐκτίνων^N PrAkt καλὰς^{AdjA} τροφάς,
aber but abtragend paying|off schöne fair
- [549] πύργοις ἀπειλεῖ τοισδέ^{ArtD} ἀ^A μὴ^{Pt} κραίνοι θεός.
diesen to|these was nicht which not
- [550] [Έτεοκλής]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τύχοι εν ὃν^G Φρονοῦσι πρὸς^{Prp} θεῶν,
wenn denn deren of|what von from
- [551] αὐτοῖς^D οὐκείνοις^D ἀνοσίοις^{AdjD} κομπάσμασιν·
mit|jenen to|themselves selbigen those gottlosen impious
- [552] ή^{Pt} τὰν^{Pt} πανώλεις^{AdjN} παγκάκως^{Adv} τ'^{Pt} ὄλοι ατο.
wahrlich indeed wohl then|indeed ganz|vernichtet utterly|destroyed ganz|schlecht very|badly und and
- [553] ἔστιν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τῷδε^D ὃν^A λέγεις τὸν^{ArtA} Ἀρκάδα,
aber but auch to|this|one, den whom den the

- [554]
 ἀνὴρ | ἄκομπος, AdjN | χεὶρ | δ' Pt | ὥρᾳ | τὸ ArtA | δράσιμον, AdjA
 unprahlisch, unboastful, aber but das the Machbare, doable,
- [555]
 Ἀκτωρ | ἀδελφὸς | τοῦ ArtG | πάρος Adv | λελεγμένου· G | PerM/P
 des of|the formerly genannt|Gewesenen- having|been|said-
- [556]
 ὃς N Pr | οὐκ Pt | έάσει γλῶσσαν ἐργάτων | ἀτερ PPr
 welcher who nicht not ohne without
- [557]
 ἔσω Adv | πυλῶν | ῥέου σαν A | PräAkt | ἀλ δαίνειν | κακά,
 hinein inside strömend flowing
- [558]
 οὐδ' Pt | εἰ σαμεῖψαι θηρὸς | ἔχθιστου AdjGSup | δάκους
 noch nor feindlichsten most|hated
- [559]
 εἰκὼν | φέροντα A | PräAkt | πολεμίας AdjG | ἐπ' Prp | ἀσπίδος·
 tragend bearing feindlichen of|hostile auf upon
- [560]
 ἦ N Pr | 'ξω | θεν Adv | εἰσώ Adv | τῷ ArtD | φέροντι D | PräAkt | ήμψεται,
 die from|außen nach|innen dem Tragenden bearer
- [561]
 πυκνοῦ AdjG | κροτησμοῦ τυγχάνουσαν N | PräAkt | ὑπὸ Prp | πτόλιν.
 dichten of|thick erlangend happening unter under
- [562]
 θεῶν | θελόντων G | PräAkt | τὰν Pt | ἀληθεύσαιμ' | ἐγώ. N Pr
 wollenden willing wohl then|indeed ich. I.
- [563] [Χορός]:
 ικνεῖται λόγος διὰ Prp στηθέων, durch through
- [564]
 τριχός δ' Pt | ὥρθιας AdjG | πλόκαμος ίσταται,
 aber but aufrechte upright
- [565]
 μεγάλα AdjA | μεγαληγόρων AdjG | κλυούσαν D | PräAkt
 große great|things der|Großredenden of|great|boasters hörend hearing
- [566]
 ἀνοσίων AdjG | ἀνδρῶν. εἰθε Pt | γὰρ Pt θεοὶ¹
 gottloser of|unholy möchten would|that denn for
- [567]
 τοῦδε G Pr | ὀλέσειαν ἐν Prp γά.
 dieses of|this in in

[568] [Ἄγγελος]:	ἐκτον ^{AdjA} λέγοιμ ['] ἀν ^{Pt} ἀν δρα σω φρονέ στατον [,] AdjASup	sechsten sixth wohl indeed besonnensten, most sensible,
[569]	ἀλκήν τ ['] Pt ἄριστον ^{AdjASup} μάν τιν, Ἀμ φιάρεω βίαν.	und and besten best
[570]	Ὥμολω ίσιν ^{Adj} δὲ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} πύλαις τεταγ μένος ^N PerM/P	bei den Homoloischen at Homoloian aber but zu toward eingesetzt Gewordener having been stationed
[571]	κακοῖ σι ^{AdjD} βάζει πολλὰ ^{AdjA} Τυ δέως βίαν.	übeln with evils vieles many
[572]	τὸν ^{ArtA} ἀν δροφόν την, τὸν ^{ArtA} πόλεως ταράκτορα,	den the den the
[573]	μέγιστον ^{AdjASup} Ἄρ γει τῶν ^{ArtG} κακῶν ^{AdjG} διδάσκαλον,	größten greatest der the Übel of evils
[574]	Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολου φόνου,	
[575]	κακῶν ^{AdjG} τ ['] Pt Ἀδράστω τῶν δε ^G Pr βουλευτήριον.	Übel of evils und and dieser of these
[576]	καὶ Kon τὸν ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} αὖθις ^{Adv} προσθροῦν ^N PräAkt ὁμόσπορον, AdjA	und and den the deinen your wieder again anrufend addressing gleich gesäten, same seed,
[577]	ἔξι πτιάζων ^{PräAkt} ὅμιμα, Πολυνείκους βίαν,	zurückwerfend turning up
[578]	δίς ^{Adv} τ ['] Pt ἐν ^{Prp} τελευτῇ τοῦ νομῷ ἐν δατούμενος, N PräM/P	zweimal twice und and in in kostend, calling out,
[579]	καλεῖ. λέγει δὲ ^{Pt} τοῦτ' A ^{Pr} ἔπος διὰ ^{Prp} στόμα·	aber but dieses this durch through
[580]	ἢ ^{Pt} τοῖον ^{AdjA} ἔργον καὶ Kon θεοῖσι προσφιλές, AdjN	wahrlich indeed solches such auch and lieb, dear,
[581]	καλόν ^{AdjN} τ ['] Pt ἀκοῦσαι καὶ Kon λέγειν μεθυστέροις, AdjDKmp	schön fine und and und and den Trunkeneren, for the more drunk,
[582]	πόλιν πατρώαν ^{AdjA} καὶ Kon θεοὺς τοὺς ^{ArtA} ἐγγενεῖς ^{AdjA}	väterliche ancestral und and die the einheimischen native

- [583] πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν^{AdjA} ἐμβεβληκότα;^A PerAkt
angeheuert imported eingedrungen|Habendes; having|cast|in;
- [584] μητρός τε^{Pt} πηγὴν τίς^{N Pr} κατασβέσει δίκη;
und and wer who
- [585] πατρίς τε^{Pt} γαῖα σῆς^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} σπουδῆς δορὶ[;]
und and deiner of|yours unter under
- [586] ἀλοῦ σα^N AorSM/P πῶς^{Adv} σοι^{D Pr} ξύμαχος^{AdjN} γενή σεται;
eingenommen|seind wie how dir to|you verbündet ally
- [587] ἔγω γε^{N Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τίν^A δε^A πιανῷ χθόνα,
ich|zumindest zwar wahrlich diese this
- [588] μάντις κεκευθώς^{N PerM/P} πολεμίας^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} χθονός.
verborgen|seind feindlichen of|hostile unter under
- [589] μαχώ μεθ', οὐκ^{Pt} ἄτι μον^{AdjA} ἐλπίζω μόρον.
nicht not unehrenhaften dishonoured
- [590] τοιαῦθ' AdjA ὁ ArtN μάντις ἀσπίδ' εύκριλως^{Adv} ἔχων^{N PräAkt}
solches such der the glatt smoothly haltend holding
- [591] πάγχαλκον^{AdjA} ηδα· σῆμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπῆν[;] κύκλω.
ganz|erzen all|bronze aber but nicht not
- [592] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δοκεῖν ἄριστος^{AdjNSup} ἀλλ^{Kon} εἶναι θέλει,
nicht not denn for der|beste, best, sondern but
- [593] βαθεῖαν^{AdjA} ἄλοκα διὰ^{Prp} φρενὸς καρπού μενος,^{N PräM/P}
tiefe deep durch through erntend, reaping,
- [594] ἐξ^{Prp} ἦς^{G Pr} τὰ ArtN κεδυά^{AdjN} βλαστάνει βουλεύματα.
aus out|of which der die nützlichen prudent
- [595] τούτων^{D Pr} σοφούς^{AdjA} τε^{Pt} καγαθοὺς^{KonAdjA} ἀντηρέτας
diesem to|him weise wise und and und|gute and|good
- [596] πέμπειν ἐπαινῷ. δεινὸς^{AdjN} ὅς^{N Pr} θεοὺς σέβει.
tüchtig formidable wer who

[597] [Ἐτεοκλῆς]:	φεῦ ^{ij} τοῦ ^{ArtG} ξυναλάσσον ^G τος ^G ὅρυθιος βροτοῖς	weh alas des of the vermittelnden reconciling
[598]	δίκαιον ^{Adja} ὄν δρα τοῖσι ^{ArtD} δυσσεβεῖς στέροις. ^{AdjDKmp}	gerechten just den to the gottloseren. more ungodly.
[599]	ἐν ^{Prp} παντὶ ^{AdjD} πράγμει ^{δ'Pt} ἔσθ' ὄμηλίας κακῆς ^{AdjG}	in in jedem every aber but schlechten bad
[600]	κάκιον ^{AdjNKmp} οὐδέν, ^N πρ καρπός οὐ ^{Pt} κομιστέος. ^{AdjN}	schlechter worse nichts, nothing, nicht not zu holen to be brought-
[601]	ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.	
[602]	ἢ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ξυνεισβάς ^N πλοῖον εὔσεβῆς ^{AdjN} ἀνὴρ	entweder denn mit hinein gestiegen frommer pious or indeed having gone aboard
[603]	ναύταισι θερμοῖς ^{AdjD} καὶ ^{Kon} πανουργίᾳ τινὶ ^D πρ	hitzigen hot und irgendeiner some
[604]	ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν ^{Prp} θεοπτύστῳ ^{AdjD} γένει,	mit with götter verhassten god abhorred
[605]	ἢ ^{Kon} ξὺν ^{Prp} πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος ^{AdjN} ὥν ^N Πρᾶkt	oder mit gerecht just seiend being together with
[606]	ἔχθροξένοις ^{AdjD} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} θεῶν ἀμνήμοσιν, ^{AdjD}	gast feindlichen to hostile to strangers und auch vergesslichen, unmindful,
[607]	ταύτον ^G πυρήσας ^{AorAkt} ἐκ δίκως ^{Adv} ἀγρεύματος,	des selben of the same getroffen habend having hit upon ungerecht unjustly
[608]	πληγεὶς ^N θεοῦ μάστιγι παγκοίνῳ ^{AdjD} ὕδαμη.	geschlagen seiend having been struck all gemeinen common to all
[609]	οὕτως ^{Adv} δέ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,	so aber der the
[610]	σώφρων ^{AdjN} δίκαιος ^{AdjN} ἀγαθὸς ^{AdjN} εὔσεβῆς ^{AdjN} ἀνὴρ,	besonnen temperate gerecht just gut good fromm pious
[611]	μέγας ^{AdjN} προφῆτης, ἀνοσίουσι ^{AdjD} συμμιγεὶς ^N ΑορSM/P	großer great gottlosen with unholy zusammen gekommen seiend having been mixed

- [612] θρασυστόμοισιν ^{AdjD} ἀνδράσιν βίᾳ φρενῶν,
großmäuligen
loud|mouthed
- [613] τείνουσι πομπὴν τὴν ^{ArtA} μακρὰν ^{AdjA} πάλιν ^{Adv} μολεῖν,
den
the
langen
long
wieder
back
- [614] Διὸς θέλοντος ^G PräAkt ξυγκαθελκυσθήσεται.
wollenden
willing
- [615] δοκῶ μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} σφε ^A Pr μηδέ ^{Kon} προσβαλεῖν πύλαις
zwar
indeed
nun
then
sie
them
auch|nicht
nor|even
pro
σβαλεῖν
πύλαις
- [616] οὐχ ὡς ^{Kon} ἄθυμος ^{AdjN} οὐδὲ ^{Kon} λήματος ^{AdjD} κάκῃ,
nicht
not
als|ob
as
mutlos
spiritless
auch|nicht
nor|even
λήματος
schlechten,
in|bad,
- [617] ἀλλ οἷδεν ὡς ^{Kon} σφε ^A Pr χρή τελευτῆσαι μάχῃ,
sondern
but
wie
how
sie
them
μάχῃ
- [618] εἰ ^{Kon} καρπὸς ἐσται θεσφάτοισι λοξίου·
wenn
if
- [619] φιλεῖ δέ ^{Pt} σιγᾶν ἢ ^{Kon} λέγειν τὰ ^{ArtA} καίρια. ^{AdjA}
aber
but
oder
or
die
the
treffenden.
timely.
- [620] ὅμως ^{Adv} δέ ^{Pt} επί^{Prp} αὐτῷ ^D _{Pr} φῶτα, Λασθένους βίαν,
doch
nevertheless
aber
but
bei
upon
ihm
him
φῶτα,
Λασθένους
βίαν
- [621] ἔχθρος ξενοῦ ^{AdjA} πυλωρὸν ἀντιτάξομεν,
fremden|feindlichen
hostile|to|strangers
- [622] γέροντα ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} νοῦν, σάρκα δέ ^{Pt} ἢ βῶσαν ^A PräAkt φύει,
alt
old
old
den
the
aber
but
blühend
youthful|blooming
φύει,
- [623] ποδῶκες ^{AdjA} ὅμμα, χεῖρα δέ ^{Pt} οὐ ^{Pt} βραδύνεται
fuß|schnell
swift|in|foot
aber
but
not
not
βραδύνεται
- [624] παρ' ^{Prp} ἀσπίδος γυμνωθὲν ^{AorPas} ἀρπάσαι δόρυ.
bei
beside
entblößt|worden
having|been|bared
ἀρπάσαι
δόρυ.
- [625] θεοῦ δέ ^{Pt} δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
aber
but
δῶρόν
βροτούς.

- [626] [Χορός]: **κλύοντες^N PräAkt θεοί δικαίας^{AdjA} λιτάς**
 hörend hearing gerechte just
- [627] **ἀμετέρας^{AdjA} τελεῖθ', ώς^{Kon} πόλις εύτυχη,**
 unsere our dass so|that
- [628] **δορίπονα^{AdjA} κάκ' ἐκτρέποντες^N PräAkt ἐς^{Prp} γὰς**
 Speer|erkämpfte spear|borne abwendend turning|away in into
- [629] **ἐπιμόλους^{AdjA} πύργων δ'^{Pt} ἐκτοθεν^{Adv} βαλὼν^N AorSAkt**
 an|greifende· invaders· aber but von|außen from|outside geworfen|habend having|cast
- [630] **Ζεύς σφε^A Pr κάνοι κεραυνῷ.**
 sie them
- [631] [Άγγελος]: **τὸν^{ArtA} ἔβδομον^{AdjA} δὴ^{Pt} τόνδ'^A Pr ἐψ^{Prp} ἔβδομαις^{AdjD} πύλαις**
 den the siebten seventh wahrlich indeed diesen this an at den|siebenten seventh
- [632] **λέξω, τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G Pr σοῦ^G Pr κασί^G γνητον, πόλει**
 den the eigenen of|him|self deinen of|you
- [633] **οἵας^A Pr ἀρᾶται καὶ^{Kon} κατεύχεται τύχας.**
 welche what|sort und and
- [634] **πύργοις ἐπειμβὰς^N AorSAkt καὶ πικηρούχθεις^{KonN} AorPas χθονί,**
 hinaufgestiegen|seien having|stepped|on und|ausgerufen|worden and|having|been|proclaimed
- [635] **ἀλώσιμον^{AdjA} παιᾶν' ἐπειξιακ^N AorAkt χάσας, N**
 Erobergungs|würdig for|capture aus|rufend|sejend, having|cried|out,
- [636] **σοὶ^D Pr ξυμφέρε σθαι καὶ^{Kon} κτανῶν^N AorSAkt θανεῖν πέλας, Adv**
 dir to|you und and getötet|habend having|killed nahe, near,
- [637] **ἢ^{Kon} ζῶντα^A PräAkt ἀτιμαστῆ^G Pr τῶς^{Kon} ἀνδρῇ λάτην**
 oder or lebend living wie as
- [638] **ψυγῇ τὸν^{ArtA} αὐτὸν^A Pr τόνδε^A Pr τείσασθαι τρόπον.**
 den the selben same diesen this tei|sassthai
- [639] **τοιαῦτ'^{AdjA} αὐτεῖ καὶ^{Kon} θεοὺς γενεθλίους^{AdjA}**
 solches such und and angestammte of|birth

- [640] καλεῖ πατρώ ας^{AdjG} γῆς ἐπο πτῆρας λιτῶν
väterlichen ancestral
- [641] τῶν^{ArtG} ὡν^G Πρ γενέ σθαι πάγχυ^{Adv} Πολυ νείκους βία.
derer of|the deren of|which ganz|völlig altogether
- [642] ἔχει δὲ^{Pt} καὶ νοπη γές^{AdjA} εὖ κυκλον^{AdjA} σάκος
aber but neu|gefertigt newly|fixed wohl|rund well|rounded
- [643] διπλοῦν^{AdjA} τε^{Pt} σῆ μα προ σμεμη χανη μένον. A^{PerM/P}
doppelt double und and hinzu|ausgedacht|worden. having|been|contrived|in|addition.
- [644] χρυσή λατον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἀν δρα τευ χηστὴν ιδεῖν
gold|getrieben gold|wrought denn for
- [645] ἄγει γυνή τις^N Πρ σω φρόνως^{Adv} ἡγου μένη. N^{PräM/P}
eine someone besonnen wisely führend. leading.
- [646] Δίκη δ'^{Pt} ἄρ^{'Pt} εἰναί φη σιν, ὡς Kon τὰ^{ArtN} γράμ ματα
aber but ja then dass as die the
- [647] λέγει κατά ξω δ'^{Pt} ἀν δρα τόν δε^A Πρ καὶ Kon πόλιν
aber but diesen this und and
- [648] ἔξει πατρώ ων^{AdjG} δω μάτων τ'^{Pt} ἐπι στροφάς.
väterlicher of|paternal und and
- [649] τοιαῦτ' AdjN ἐκείνων^G Πρ ἐστὶ τὰ ξευρή ματα.
solches such jener of|those
- [650] σὺ^N Πρ δ'^{Pt} αὐ τὸς^{AdjN} ἥ δη^{Adv} γνῶ θι τίνα^A Πρ πέμπειν δοκεῖ.
du you aber but selbst yourself schon already wen whom
- [651] ὡς Kon οὐ ποτ' Adv ἀν δρὶ τῷ δε^D Πρ κη ρυκευ μάτων
dass so|that niemals never diesem this
- [652] μέμψη, σὺ^N Πρ δ'^{Pt} αὐ τὸς^{AdjN} γνῶ θι ναυ κληρεῖν πόλιν.
du you aber but selbst yourself
- [653] [Ἐτεοκλής]: ὡ ij θεο μανές^{AdjN} τε^{Pt} καὶ Kon θεῶν μέγα^{AdjN} στύγος,
O Gott|rasend god|mad und auch great

- [654] ὥ̄ι πανδάκρυτον^{AdjN} ἀμὸν^{AdjN} Οἱ δίπου γένος·
O all|tränenerich all|weeping unser our
- [655] ὡμοι, ij πατρὸς δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} ὄραι τελεσφόροι.^{AdjN}
weh, alas, wahrlich indeed nun now erfüllungs|kräftig. effectual.
- [656] ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Kon} κλαίειν οὕτ^{Kon} ὁδύρεσθαι πρέπει,
sondern but weder neither noch nor
- [657] μὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τεκνωθῇ δυσφορῶτερος^{AdjNKmp} γύος.
damit|nicht lest auch also beschwerlicher more|burdensome
- [658] ἐπωνύμῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} κάρτα,^{Adv} Πολὺ νείκει λέγω,
beinahmigen aptly|named aber but sehr, very,
- [659] τάχ^{'Adv} εἰ σόμεσθα τούπισημ' ὅποι^{Kon} τελεῖ,
bald soon wo where
- [660] εἰ^{Kon} νιν^A πρ κατάξει χρυσότευκτα^{AdjA} γράμματα
wenn if ihn him gold|gefertigte gold|wrought
- [661] ἐπ^{'Prp} ἀσπίδος φλύοντα^A πρᾶ^A σὺν^{Prp} φοίτω φρενῶν.
auf on schäumende bubbling mit with
- [662] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} ή^{ArtN} Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν
wenn aber die the
- [663] ἔργοις ἐκείνου^G πρ καὶ^{Kon} φρεσίν, τάχ^{'Adv} ἀν^{Pt} τόδ^{'N} ήν·
jenes of|that|man und bald soon wohl indeed dieses this
- [664] ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Kon} νιν^A πρ φυγόντα^A μητρόθεν^{Adv} σκότον,
aber but weder neither ihn him geflohen|habend having|fled von|der|Mutter|her from|mother
- [665] οὕτ^{'Kon} ἐν^{Prp} τροφαισιν, οὕτ^{'Kon} ἐφηβήσαντά^A πιώ,^{Pt}
noch nor in in noch nor erwachsen|geworden having|come|to|youth noch, yet,
- [666] οὕτ^{'Kon} ἐν^{Prp} γενείου ξυλογῇ τριχώματος,
noch nor in in
- [667] Δίκη προσεῖ δε καὶ^{Kon} κατηξιώσατο·
und and

[668]	ούδ'Pt ένPrp πατρώαςAdjG μὴνPt χθονὸς κακουχία
	auch nicht in väterlichen paternal doch indeed
[669]	οἷμαι νινΑPr αὐτῷDPr νῦνAdv παραστατεῖν πέλας.Adv
	ihm him to him nun now nah. near.
[670]	ἥPt δῆτ'Pt ἀνPt εἰη πανδίκωςAdv ψευδῶνυμοςAdjN
	gewiss wahrlich wohl ganz gerecht all justly falsch benannt false named
[671]	Δίκη, ξυνοῦσαNPrAkt φωτὶ παντόλμωAdjD φρένας.
	zusammen seiend joining all wagemutigen all daring
[672]	τούτοιςDPr πεποιθὼςNPerAkt εἰμι καὶKon ξυστήσομαι
	auf diese vertraut on these vertraut habend having trusted und and
[673]	αὐτός·AdjN τίςNPr ἄλλοςAdjN μᾶλλονAdvKmp ἐνδικώτερος;AdjNKmp
	selbst- myself- wer who anderer other mehr more gerechter; more just;
[674]	ἄρχοντίτ'Pt ἄρχων καὶKon καστιγνήτῳ κάσις,
	und and und and
[675]	ἐχθρὸςAdjN σὺνPrp ἐχθρῷAdjD στήσομαι. φέρ'ώςKon τάχος
	Feind enemy mit with Feind enemy so as
[676]	κνημῖδας, αἰχμῆς καὶKon πέτρων προβλήματα.
	und and
[677] [Χορός]:	μή, Pt φίλαττονAdjVSup άνδρων, οἱ δίπου τέκος, γένη
	nicht, not, liebster dearest
[678]	όργην όμοιοςAdjN τῷArtD κάκιστονAdjDSup αὐδῶμένων.DPerM/P
	gleich like dem to the schlechtesten worst aus gesprochen wordenen being spoken of
[679]	ἀλλαὶKon ἄνδρας ἈργείοισιAdjD ΚαδμείουςAdjA ἄλιςAdv
	sondern but den Argiven to Argives Kadmäer Cadmean genug enough
[680]	ἔςPrp χεῖρας ἐλθεῖν· αἵμα γάρPt καθάρσιον.AdjN
	zu into denn for reinigend. purifying.
[681]	ἄνδροιν δούλοιμοινAdjDuG θάνατος ώδηAdv αὐτοκτόνος, AdjN
	aber but gleich blütigen of same blood so thus selbst tötend, self slaying,

[682]	οὐκ ^{Pt} εστι γῆ ρας τοῦ ^G δε ^{Pr} τοῦ ^{ArtG} μιά σματος.
	nicht not dieses of this des of the
[683] [Έτεοκλής]:	εἴπερ ^{Kon} κακὸν ^{AdjA} φέροι τις, ^N πρ αὶ σχύνης άτερ ^{Prp}
	wenn doch if indeed Übel evil jemand, someone, ohne without
[684]	ἔστω μόνον ^{Adv} γὰρ ^{Pt} κέρδος ἐν ^{Prp} τεθνη κόσι. ^D PerAkt
	nur only denn for bei in den Verstorbenen· the dead·
[685]	κακῶν ^{AdjG} δὲ ^{Pt} καὶ σχρῶν ^{KonAdjG} οὐ τιν' ^A πρ εὐ κλείαν έρεις.
	der Übel of devils aber but und der Schändlichen and shameful keine no kind of

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί ^{Adv} μέμονας, τέκνον; μή ^{Pt} τί ^{Adv} σε ^A πρ θυμοπληθὴς ^{AdjN}
	was why nicht lest etwa at all dich you Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος ^{AdjN} ἄτα φερέτω· κακοῦδ ^{AdjGPt}
	Speer rasingd spear mad des Übels aber of evil but
[688]	ἐκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.
[689] [Έτεοκλής]:	ἐπει ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμα κάρτ' ^{Adv} ἐπι σπέρχει θεός,
	da since das the stark very
[690]	ἵτω κατ' ^{Prp} οὐ πον κῦμα κω κυτοῦ λαχὸν ^N ΑορSAkt.
	hinab auf with erlangt habend having obtained
[691]	Φοίβω στυγη θὲν ^N ΑορPas πᾶν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} Λαίου γένος.
	verhasst geworden hated ganz all das the
[692] [Χορός]:	ώμοδακής ^{AdjN} σ' πρ ἄγαν ^{Adv} ἵμερος ἔξοτρύνει
	roh fressend raw eating dich you allzu too much
[693]	πικρόκαρπον ^{AdjA} ἀνδροκτασίαν τελεῖν
	bitter früchtig bitter fruited
[694]	αίματος οὐ ^{Pt} θεμιστοῦ. ^{AdjG}
	nicht not gesetzmäßig. lawful.
[695] [Έτεοκλής]:	φίλου ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} ἐχθρά ^{AdjN} μοι ^D πατρὸς τάλαιν' ^{AdjN} ἀρά
	des lieben of dear denn for feindlich hostile mir to me elend wretched

- [696] ξηροῖς^{AdjD} ἀκλαύτοις^{AdjD} ὅμιμασιν προσιτάνει,
trockenen
with|dry
ungeweihten
unwept
- [697] λέγουσα^N ΠρᾶAkt^{Adv} κέρδος^N πρότερον^{AdvKmp} ὑστέρου^{AdjG} μόρου.
sagend
saying
Kέρδος
früher
earlier
des|späteren
of|later
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N ή^{Pr} μὴ^{Pt} ποτρύνου· κακός^{AdjN} οὐ^{Pt} κεκλήσθη
aber
but
du
you
nicht
not
schlecht
bad
nicht
not
- [699] βίον εὖ^{Adv} κυρήσας^N ΑorAkt^{Adv} μελάναιγις^{AdjN} οὐκ^{Pt}
gut
well
glück|gehabt|habend:
having|prospered:
schwarz|Aigis|tragend
black|aegis|wearing
nicht
not
- [700] εἴσι δόμων Ἐρινύς, ὅταν^{Kon} ἐκ^{Prp} χερῶν
wenn
whenever
aus
from
- [701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;
- [702] [Ἐτεοκλῆς]: θεοῖς μὲν^{Pt} ήδη^{Adv} πως^{Adv} παρημελή μεθα,
zwar
indeed
schon
already
irgendwie
somehow
- [703] χάρις δ'^{Pt} αφ'^{Prp} ή μῶν^G Πρό^{Adv} μένων^G ΑorM/P^{Adv} θαυμάζεται
aber
but
von
from
uns
of|us
zugrunde|gegangener
of|those|having|perished
- [704] τί^{Adv} οὖν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἂν^{Pt} σαίνοι μεν ὀλέθριον^{AdjA} μόρου;
warum
why
also
then
noch
yet
wohl
would
vernichtenden
destructive
- [705] [Χορός]: νῦν^{Adv} ὅτε^{Kon} σοι^D Πρ παρέστακεν· ἐπει^{Kon} δαίμων
jetzt
now
da
when
dir
to|you
weil
since
- [706] λήματος ἐν^{Prp} τροπαία^{AdjD} χρονία^{AdjD} μεταλλακτός^{AdjN}
in
in
lang|dauernden
late
veränderlich
changeable
- [707] ἵσως^{Adv} ἂν^{Pt} ἔλθοι θελεμωτέρω^{AdjDKmp}
vielleicht
perhaps
wohl
would
willigerem
more|willing
- [708] πνεύματι· νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} ζεῖ.
jetzt
now
aber
but
noch
yet
- [709] [Ἐτεοκλῆς]: ἔξε^{ζεσεν} γάρ^{Pt} οἱ δίκου^N κατεύγματα·
denn
for
- [710] ἄγαν^{Adv} δ'^{Pt} ἀληθεῖς^{AdjN} ἐν^υ πνίων φαντασμάτων
allzu
too|much
aber
but
wahrhaft
true
ἐν^υ πνίων φαντασμάτων

[711]	ὅψεις , πατρώων ^{AdjG} χρημάτων δατήριον . ^{AdjN}	väterlicher of ancestral	Zuteiler. distributing.			
[712] [Χορός]:	πιθού γυναιξί , καί περ ^{Pt} οὐ ^{Pt} στέργων ^N PräAkt ὅμως . ^{Adv}	obwohl although	nicht not	liebend being fond	dennoch. nevertheless.	
[713] [Ἐτεοκλής]:	λέγοιτ' ἀν ^{Pt} ῶν ^G Pr ἄνη τις ^N Pr οὐ δέ ^{Kon} χρή μακράν . ^{Adv}	wohl then	von welchen of which	jemand· one·	und nicht nor even	lange. at length.
[714] [Χορός]:	μὴ ^{Pt} 'λθης όδοὺς σὺ ^N Pr τάσδ' ^A Pr ἐφ' ^{Prp} ἐβδόμαις ^{AdjD} πύλαις.	nicht do not	du you	diese these	an at	siebenten seventh
[715] [Ἐτεοκλής]:	τεθηγμένον ^A PerM/P τοι ^{Pt} μ' ^A Pr οὐκ ^{Pt} ἀπαμβλυνεῖς λόγῳ.	geschärft Gewordenes sharpened	ja indeed	mirch me	nicht not	
[716] [Χορός]:	νίκην γε ^{Pt} μέν τοι ^{Pt} καὶ ^{Kon} κακὴν ^{AdjA} τιμῆ θεός.	doch indeed	freilich however	und and	schlechten bad	
[717] [Ἐτεοκλής]:	οὐκ ^{Pt} ἄνδρ' όπλιτην τοῦ ^A το ^{Pr} χρή στέργειν ἔπος.	nicht not	dieses this			
[718] [Χορός]:	ἀλλ' ^{Kon} αὐτάδελφον ^{AdjA} αἱ μαδρέ ψασθαι θέλεις;	aber but	eigen brüderliches own brotherly			
[719] [Ἐτεοκλής]:	θεῶν διδόν των ^G PräAkt οὐκ ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἐκ φύγοις κακά. ^{AdjA}	gebenden giving	nicht not	wohl would	Übel. evils.	

Strophe 1

[720] [Χορός]: **πέφρικα τὰν**^{ArtA} **ἀλεσίοικον**^{AdjA}
die
the
haus|vernichtende
house|destroying

[721]
θεόν, οὐ^{Pt} **θεοῖς ὁμοίαν,**^{AdjA}
nicht
not
ähnliche,
like,

[722]
παναλαθῆ^{AdjA} **κακόμαντιν**^{AdjA}
ganz|vergessende
all|forgetting
übel|weissagende
evil|soothsaying

[723]
πατρὸς εὔκταίαν^{AdjA} **Ἐρινύν**
erbetene
prayed|for

- [724] **τελέσαι τὰς**^{ArtA} **περιθύμους**^{AdjA}
die the hoch|erregten
the vehement
- [725] **κατάρας Οίδιπόδα βλαψίφρονος.**^{AdjG}
schad|gesinten-
harm|minded-
- [726] **παιδολέτωρ**^{AdjN} **δ' Pt** **ἔρις** **ἄδ' N** **Pr** **ότρύνει.**
kinder|tötende aber diese
child|slaying but this

Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: **ξένος δὲ**^{Pt} **κλήρους ἐπινωμᾶ,**
aber but
- [728] **Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος,**
- [729] **κτεάνων χρηματοδαίτας**
- [730] **πικρός,**^{AdjN} **ώμοφρων**^{AdjN} **σίδαρος,**
bitter, bitter, rohsinniger savage|minded
- [731] **χθόνα ναίειν διαπήλας,**^N **AorAkt**
durch|bohrt|habend,
having|pierced|through,
- [732] **όπόσαν**^{AdjA} **καὶ**^{Pt} **φθιμένοισιν**^D **PerM/P** **κατέχειν,**
wieviel as|much|as und Verstorbenen to|the|dead
- [733] **τῶν**^{ArtG} **μεγάλων**^{AdjG} **πεδίων** **άμοιρους.**^{AdjA}
der of|the großen Anteil|losen.
great without|share.

Strophe 2

- [734] [Χορός]: **ἐπεὶ**^{Kon} **δ' Pt** **ἄν Pt** **αὐτοκτόνως**^{Adv}
weil when aber but dann would selbst|mörderisch self|slaying|ly
- [735] **αὐτοδάικτοι**^{AdjN} **θάνωσι,**
- [735b] **καὶ**^{Kon} **γαία κόνις**
und

Antistrophe 2

Strophe 3

- [750] [Χορός]: κρατηθεὶς^N_{AorPas} διPt ξκ^{Prt} φίλων^{AdjG} ἀβουλιῶν
 überwältigt|worden aber durch der|Freunde
 having|been|constrained but from offfriends

[751] ἐγείνατο μὲν^{Pt} μόρον αὐτῷ, ^D_{Pr}
 zwar für|sich|selbst,
 indeed für|himself,

Antistrophe 3

Strophe 4

- [766] [Χορός]: τελειᾶν γὰρ^{Pt} παλαιφάτων^{AdjG} ἄραν
denn for ur|gesagter of|ancient|spoken
- [767] βαρεῖαι^{AdjN} καταλλαγαί·
schwere heavy
- [768] τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ὀλο'^{AdjN} οὐ^{Pt} παρέρχεται.
die aber verderblichen nicht not
- [769] πρόπρυμνα^{Adv} δέ^{Pt} ἐκ βολὰν φέρει
vorn|am|Bug aber but
- [770] ἀνδρῶν ἀλφηστάν
- [771] ὅλβος ἄγαν^{Adv} παχυνθείσ·^N ΑorPas
allzu too|much verdickt. having|been|thickened.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: τίν'^A_{Pr} ἀνδρῶν γὰρ^{Pt} τοσόνδ·^{Adj} ἐθαύμασαν
welchen which denn for so|sehr so|much
- [773] θεοὶ καὶ^{Kon} ξυνέστιοι^{AdjN}
und and Mit|Tischgenossen table|companions
- [774] πολύβατός^{AdjN} τέ^{Pt} ἄγῶν βροτῶν,
viel|begangen much|trodden und and
- [775] ὅσον^{Adv} τότ·^{Adv} οἱ δίπουν τίον,
wie|sehr how|much damals then
- [776] τὰν^{ArtA} ἄρπαξάνδραν^{AdjA}
die the man|rabende man|snatching
- [777] κῆρ' ἀφελόντα^A ΑorSAkt χώρας;
ab|genommen|habenden having|taken|away

Strophe 5

- [778] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ἀρτίφρων^{AdjN}
als aber frisch|besinnt
since but newly|minded
- [779] ἐγένετο^{Prp} μέλεος^{AdjN} ἀθλίων^{AdjG}
elend wretched der|Unglücklichen of|wretched
- [780] γάμων, ἐπ'^{Prp} ἀλγει δυσφορῶν^{AdjG}
auf upon schwer|erträglichen
upon of|hard|to|bear
- [781] μαινομένα^D Präm/P κραδία
rasend|seiendem raving
- [782] δίδυμα^{AdjA} κάκι^{AdjA} ἐτέλεσεν·
doppelte twin Übel evils
- [783] πατροφόνω^{AdjD} χερὶ τῶν^{ArtG}
vater|mörderischer patricide der of|the
- [784] κρεισσοτέκνων^{AdjGKmp} ὄμμάτων^{AdjG} ἐπλάγχθη·
besser|geborenen of|stronger|born

Antistrophe 5

- [785] [Χορός]: τέκνοις δὲ^{Pt} ἀγρίας^{AdjG}
aber but wilde savage
- [786] ἐφῆ^{Prp} κεν ἐπικότους^{AdjA} τροφᾶς,
feindselige spiteful
- [787] αἰαῖ, ij πικρογλώσσους^{AdjA} ἀράς,
weh, alas, bitter|züngige bitter|tongued
- [788] καὶ^{Kon} σφε^A Pr σιδαρονόμω^{AdjD}
und and sie them eisen|herrschender with|iron|ruled
- [789] διὰ^{Prp} χερὶ ποτε^{Adv} λαχεῖν
durch through at|some|time einst
- [790] κτήματα· νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} τρέω
nun now aber but

[791]

μὴ^{Pt} τελέσῃ καμψίπους^{AdjN} Ἔρινύς.
nicht
lest
krummfüßige
bentfooted

[792] [Ἄγγελος]:

θαρσεῖ τε, παῖδες μη τέρων τεθραμμέναι.
genährt|Gewordene.
having|been|raised.

[793]

πόλις πέφευγεν ἡδε^N_{Pr} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.
diese
this
knechtisches
slavish

[794]

πέπτω κεν ἀν δρῶν ὁ βρίμων^{AdjG} κομπάσματα.
gewaltigen
mighty

[795]

πόλις δ'^{Pt} ἐν^{Prp} εὐδίᾳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλυδωνίου
aber
but
in
in
und
and
also
also

[796]

πολλαῖ σι^{AdjD} πληγαῖς ἄντλον οὐκ^{Pt} ἔδεξατο.
vielen
with|many
nicht
not

[797]

στέγει δὲ^{Pt} πύργος, καὶ^{Kon} πύλας φερεγγύοις^{AdjD}
aber
but
und
and
verlässlichen
reliable

[798]

ἐφραξάμεσθα μονομάχοισι προστάταις.

[799]

καλῶς^{Adv} ἔχει τὰ^{ArtA} πλεῖστ',^{AdjA} ἐν^{Prp} ἔξι^{Adj} πυλώμασι.
gut
well
die
the
Meisten,
most,
in
in
sechs
six

[800]

τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐβδόμας^{AdjA} ὁ^{ArtN} σεμνὸς^{AdjN} ἐβδομαγέτης
die
the
aber
seventh
siebenten
but
der
the
erhabene
solemn

[801]

ἄναξ Ἀπόλλων εἴλετ', Οἰδίπου γένει

[802]

κραίνων^N_{PräAkt} παλαιὰς^{AdjA} λαΐου δυσβουλίας.
vollführend
fulfilling
alte
ancient

[803] [Χορός]:

τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον^{AdjN} πόλει πλέον;^{AdvKmp}
was
what
aber
but
neu|auf|gekommen
new
mehr;
more;

[804] [Ἄγγελος]:

πόλις σέσωσται· βασιλέες δ'^{Pt} ὁμόσποροι—^{AdjN}
aber
but
gleich|gesäte—
same|seed—

[805] [Χορός]:

τίνες;^N_{Pr} τί^N_{Pr} δ'^{Pt} εἴπας; παραφρονῶ φόβω λόγου.
wer;
who;
was
what
aber
but

- [806] [Ἄγγελος]: φρονοῦσα^N PräAkt νῦν^{Adv} ἀκουσον· Οἱ δίπου τόκοι
bei|Sinn|seiend
being|sensible
nun
now
- [807] [Χορός]: οἴη^{iij} γώ^N Pr τάλαινα,^{AdjN} μάν^{Pr} τις εἰ μὶ τῶν^{ArtG} κακῶν.^{AdjG}
o|weh
woe
ich
Eunde,
wretched,
μάν
der
of
τις
der
εἰ
of
μὶ^{Pr}
τῶν
the
κακῶν.
Übel.
the|evils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδέ^{Pt} ἀμφιλέκτως^{Adv} μήν^{Pt} κατεσποδημένοι—^N PerPas
und|nicht
nor
zweideutig
ambiguously
wahrlich
indeed
zu|Staub|gemacht|Gewordene—
having|been|powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖθ^{Adv} κεῖσθον; βαρέα^{AdjA} δέ^{Pt} οὖν^{Pt} ὅμως^{Adv} φράσον.
dort
there
schwere
heavy
aber
but
nun
then
dennoch
nevertheless
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες^{Pr} τεθνᾶσιν^{Prp} ἐκ^{Adv} χερῶν^{Pr} αὐτὸκτόνων.^{AdjG}
aus
out|of
selbst|tötender.
self|slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως^{Adv} ἀδελφαῖς^{AdjD} χερσὶν^{Pr} ἡνάιρονθ^{Adv} ἀμα;^{Adv}
so
thus
geschwisterlichen
with|brotherly
zugleich;
together;
- [812] οὕτως^{Adv} ὁ^{ArtN} δαιμων^{Pr} κοινὸς^{AdjN} ἦν^{Pr} ἀμφοῖν^{DuG} πρ^{Adv} ἄγαν.^{Adv}
so
thus
der
the
gemeinsam
common
der|Beiden
for|both
allzu.
very.
- [813] αὐτὸς^N Pr δέ^{Pt} ἀναλοι^{Pr} δῆτα^{Pt} δύσποτμον^{AdjA} γένος.
selbst
itself
aber
but
gewiss
indeed
un|glück|liches
ill|fated
- [814] τοιαῦτα^{AdjN} χαίρειν^{Pr} καὶ^{Kon} δακρύεσθαι^{Pr} πάρα^{Adv}.
solches
such|things
und
and
angebracht.
is|at|hand.
- [815] πόλιν^{Pr} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσουσαν,^A PräAkt οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐπιστάται,
zwar
indeed
gut
well
gehend|seiende,
doing,
die
the
aber
but
- [816] δισσῶ^{AdjDuN} στρατηγώ,^{Pr} διέλαχον^{Pr} σφυρηλάτω^{AdjD}
zwei
two
hammer|geschmiedetem
hammer|wrought
- [817] Σκύθη σιδήρω κτημάτων παμπησίαν.
- [818] ξεουσι δέ^{Pt} ἦν^A λάβωσιν^{Prp} ταφῇ χθονός,
aber
but
die
which
in
in
- [819] πατρὸς^{Pr} κατ^{Prp} εὖχάς δύσποτμως^{Adv} φορούμενοι.^N PräM/P
gemäß
according|to
unglücklich
ill|fatedly
getragen|werdende.
bearing.
- [820] [πόλις σέσωσται βασιλέοιν δέ^{Pt} ὄμοσπόροιν]^{AdjDuD}
gleich|gesäten
of|same|seed]

[821] πέπω κεν αὶ μά γαῖ' ὑπ',^{Prp} ἀλ λήλων^G _{Pr} φόνῳ.
unter by einander of|each|other

Stasimon

[822] [Χορός]: ὡ̄ῑ μεγάλε^{AdjV} Ζεῦ | καὶ^{Kon} πολιούχοι^{AdjN}
ο großer great und Stadt|halter city|holding

[823] δαιμονες, οἱ^N_{Pr} δὴ^{Pt} Κάδμου πύργους
die who wahrlich indeed

[824] τούσδε^A_{Pr} όύ εσθε,
diese these

[825] πότερον^{Pt} χαίρω κάπολο λύξω
ob whether

[826] πόλεως ἀσινεῖ^{AdjD} σωτῆι
un|versehrt|em unharmed

[827] ή^{Kon} τοὺς^{ArtA} μογεροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} δυσ δαιμονας^{AdjA}
oder or die the geplagten wretched und and un|heil|vollen ill|fated

[830] ἀτέκνους^{AdjA} κλαύσω πολεμάρ χους;
kinder|lose childless

[831] οἱ^N_{Pr} δὴ^{Pt} ὁρθῶς^{Adv} κατ',^{Prp} ἐπωνυμίαν
die wahrlich indeed recht rightly gemäß according|to

[832] καὶ^{Kon} πολυ νεικεῖ^{AdjA}
und and viel|streitige much|quarrelling

[832b] ὥλοντ' ἀσεβεῖ^{AdjD} διανοί α.
frevlerischem with|impious

Strophe 1

[833] [Χορός]: ὡ̄ῑ μέ λαινα^{AdjV} καὶ^{Kon} τε λεία^{AdjV} γένεος Οιδί που τ',^{Pt} ἀρά,
ο schwarz black und voll|endete complete und

[834] κακόν^{AdjN} με^A_{Pr} καρ δίαν τι^A_{Pr} περι πίτνει κρύος.
böses evil mich me irgend|eine something

- [835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος
- [836] Θυιὰς αίματοσταγεῖς^{AdjA}
blut|triefende
blood|dripping
- [837] νεκροὺς κλύου σα^N PräAkt δυ σμόρως^{Adv}
hörend hearing übel|verhängnisvoll ill|fatedly
- [838] θανόν τας.^A AorAkt η^{Pt} δύσορ νις^{AdjN} ἡδε^N Pr
gestorben|Seiende- having|died- wahrlich indeed un|heil|vogelhaft ill|omened diese this|here
- [839] ξυναυλία δορός.

Antistrophe 1

- [840] [Χορός]: έξε πραξεν, ούδ',^{Pt} ἀ πεῖπεν πατρόθεν^{Adv} εύκταιά σ^{AdjN} φάτις·
und|nicht nor vom|Vater|her from|father erbetene prayed|for
- [842] βουλαὶ δ',^{Pt} ἄπι στοι^{AdjN} Λαίου διήρ κεσαν.
aber but ungläubige untrusted
- [843] μέριμνα δ',^{Pt} ἀμφί^{Prp} πτόλιν·
aber but um around
- [844] θέσφατ' οὐκ^{Pt} ἀμβλύνεται.
nicht not
- [845] ιώι^{ij} πολύ στονοι,^{AdjV} τόδ',^N ήρ γάσασθ
io viel|stöhnde, much|wailing, dieses this
- [846] , ἄπι στον.^{AdjA} ήλ θε δ',^{Pt} αἰ ακτὰ^{AdjA}
Unglaubliches- unbelievable- kam came weh|klag|bares wail|worthy
- [847] πήματ' οὐ^{Pt} λόγω.
nicht not
- [848] τάδ',^N ήρ αύ τόδη λα,^{AdjN} προῦ πτος^{AdjN} ἀγ γέλου λόγος·
dieses these offen|kundig, self|evident; offen|bar obvious
- [849] διπλαῖν^{AdjD} μερί μναιν διδύ μα^{AdjA} νῦν^{Adv} ὥρω κακά,^{AdjA}
doppelten with|double zwei|fache twin nun now Übel, evils,

[850]	αύτοφόνα, AdjA δίμορφα AdjA τέλεα AdjA τάδε A Pr πάθη. τι N Pr φῶ;	selbst mörderische, doppelt verhängte self slain, double fated voll endete complete diese these was what
[852]	τι N Pr δέ Pt ἄλλο AdjN γ' Pt ἷ Kon πόνοι πόνων ἐφέ στιοι; AdjN	was aber other doch at least than häusliche; house hold;
[854]	ἄλλα Kon γόνων, ωΐ φίλαι, AdjV κατ' Prp οὔρον	sondern but O Freundinnen, dear ones, nach according to
[855]	ἐρέσσετ' ἀμφί Prp κρατὶ πόμπιμον AdjA χεροῖν	um around leitendes processional
[856]	πίτυλον, ὅς N Pr αἰὲν Adv δι' Prp Ἀχέροντ' ἀμείβεται	der which immer always durch through
[857]	τὰν ArtA ἄστολον AdjA μελάγκροκον AdjA θεωρίδα,	die the ungeruderte unrigged schwarz bugige black browed
[858]	τὰν ArtA ἄστιβῆ AdjA Παιᾶνι, τὰν ArtA ἀνάλιον AdjA	die the unbretetene untrodden die the ohne Meer saltless
[860]	πάνδοκον AdjA εἰς Prp ἀφανῆ AdjA τε Pt χέρσον.	all aufnehmende all receiving in into unsichtbare unseen und and
[861]	ἄλλα Kon γὰρ Pt ἥκουσ' αἵδη N Pr ἐπὶ Prp πρᾶγος	aber but denn indeed diese these auf upon
[862]	πικρὸν AdjA Ἄντιγόνη τ' Pt ἥδη Kon ἵσμήνη,	bitteres bitter und both und and
[863]	Θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ Pt ἀμφιβόλως Adv	nicht not zweideutig without doubt
[864]	οἴμαι σφι A Pr ἔρατῶν AdjG ἐκ Prp βαθυκόλπων AdjG	sie them lieblichen off lovely aus from tief busigen deep bosomed
[865]	στηθέων ἡσειν ἄλγος ἐπάξιον. AdjA	angemessenen. befitting.
[866]	ἡμᾶς A Pr δέ Pt δίκη πρότερον Adv φήμης	uns us aber but früher before

[867]	τὸν ^{ArtA} δυ σκέλαδόν ^{AdjA} θ' ^{Pt} ὕμνου Ἐ ρινύος	den the schwer tönenden harsh crying und and
[868]	ἰαχεῖν Αίδατ'	
[870]	ἐχθρὸν ^{AdjA} παιᾶν' ἐπιμέλ πειν.	verhassten hateful
[871]	δυσαδελ φόταται ^{AdjNSup} πασῶν ^{AdjG} όποσατ ^N _{Pr}	bruder unglücklichste most ill sistered aller of all solviele whoever
[872]	στρόφον ἐ σθῆσιν περιβάλ λονται,	
[873]	κλαίω , στένομαι , καὶ ^{Kon} δόλος οὐδὲὶς ^{AdjN}	und and keiner no one
[874]	μη , ^{Pt} κ ^{Pt} φρενὸς όρθως ^{Adv} με ^A _{Pr} λιγαί νειν.	nicht lest etwa even richtig rightly mich me

Strophe 2

[875] [Χορός]: **ἰωΐοιοί δύσφρονες**, AdjN
 io io un|besonnene,
 io io ill|minded,

[876] **φίλων ἀπιστοι** AdjN **καὶ κακῶν** AdjG **ἀτρύμονες**, AdjN
 treulos faithless und and der|Übel of|evils
 unermüdliche, unwearied,

[877] **δόμους πατρώους** AdjA **έλόν||τες** N AorSAkt
 väterliche paternal genommen|habende having|taken

[878] **μέλεοι** AdjN **σὺν** Prp **αἰχμῇ**.
 Elende mit
 wretched with

[879] **μέλεοι** AdjN **δῆθοι** Pt **οἱ** N Pr **μελέους** AdjA **θανάτους**
 Elende wahrlich indeed die who elendige wretched
 wretched indeed who elendige wretched

[880] **εὔρον το δόμων** **ἐπι** Prp **λύ μη.**
 auf upon

Antistrophe 2

- [881] [Χορός]: **ἰωῑ ιωῑ δωμάτων**
 io io δωμάτων
 io io
- [882] **έρει ψίτοιχοι**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **πικρὰς**^{AdjA} **μοναρχίας**
 mit|eingestürzten|Mauern wall|ruinous und and bittere bitter
- [883] **ἰδόντες**,^N **AorSAkt** **ήδη**^{Adv} **διήλλαχθε**
 gesehen|habend, having|seen, schon already
- [885] **σὺν**^{Prp} **σιδάρῳ.**
 mit with
- [886] **κάρτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **ἀληθῆ**^{AdjA} **πατρὸς οἱ διπόδα**
 sehr very aber but wahre true
- [887] **πότνιοι**^{AdjN} **Ἐρινύς** **ἐπέκρανεν.**
 herrliche august

Strophe 3

- [888] [Χορός]: **δι'εύωνύμων**^{AdjG} **τετυμένοι,**^N **περμένοι**
 durch through linken of|left getroffen|Gewordene, having|been|struck,
- [889] **τετυμένοι**^N **περμένοι** **δῆθε**^{Pt} **όμοισπλάγχνων**^{AdjG}
 getroffen|Gewordene having|been|struck wahrlich, indeed, gleich|Eingeweidiger of|same|inwards
- [890] **τε πλευρωμάτων**
 und and
- [891] **[Zele ost]**
- [892] **αἰαῖοι δαιμόνοι,**^{AdjN}
 weh alas gott|haften, divine,
- [893] **αἰαῖοι δὲ ἀντιφόνων**^{AdjG} **θανάτων ἀραι.**
 weh aber gegen|ltonender alas but off|mutual|slain
- [895] **διανταίαν**^{AdjA} **λέγεις δόμοισι καὶ**^{Kon}
 gegenseitige counter|meeting und and
- [896] **σώμασιν πεπλαγμένους,**^A **περμένοι**
 umher|getrieben|Gewordene, driven|astray,

- [897] **άναυδάτω^{AdjD} μένει**
unsagbarem
with|speechless
- [898] **ἀραιώ^{AdjD} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρὸς**
Fluch|artig
curse|like
und
and
aus
from
- [899] **οὐ^{Pt} διχόφρονι^{AdjD} πότμω.**
nicht
not
zwiespältigem
with|double|minded
- ## Antistrophe 3
- [900] [Χορός]: **διήκει δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πόλιν στόνος,**
aber
but
auch
also
- [901] **στένουσι πύργοι, στένει**
- [902] **πέδον φίλανδρον.^{AdjN} μένει**
männer|freundliche-
man|loving-
- [903] **κτέανα δ'^{Pt} ἐπιγόνοις,**
aber
but
- [904] **δι'^{Prp} ὡν^G_{Pr} αἰνομόροις, AdjD**
durch
deren
grau|Verhängten,
through of|which
to|dread|doomed,
- [905] **δι'^{Prp} ὡν^G_{Pr} νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.**
durch
welcher
through of|which
- [907] **ἐμοιράσαντο δ'^{Pt} ὄξυκάρδιοι^{AdjN}**
aber
but
scharf|herzigen
quick|hearted
- [908] **κτήμαθ', ώστ'^{Kon} ἵσον^{AdjA} λαχεῖν.**
sodass
so|that
gleich
equal
- [909] **διαλλακτῆρι^{AdjD} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt}**
zum|Schlichter
to|reconciler
aber
but
nicht
not
- [909b] **ἀμεμφεία φίλοις, ^{AdjD}**
den|Freunden,
to|friends,
- [910] **οὐδ'^{Pt} ἐπίχαρις^{AdjN} Ἀρης.**
noch
nor
gefälliger
pleasing

Strophe 4

- [911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅδι^{Adv} ἔχουσιν,
eisen|gepanzerte iron|plated zwar indeed so **ἔχουσιν,**
- [912] σιδαρόπλακτοι^{AdjN} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} μένουσι,
eisen|gepanzerte iron|plated aber but die the
- [913] τάχ^{Adv} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} εἴποι, τίνες; ^N_{Pr}
bald wohl jemand **εἴποι, τίνες;** who;
- [914] τάφων πατρώων^{AdjG} λαχαί.
väterlichen of|paternal
- [915] ἀχάεις^{AdjA} δόμων μάλι^{Adv} αὐτούς^A_{Pr}
laut|tönende silent sehr very sie them
- [916] προπέμπει δαϊκτὴρ
- [917] γρός αὐτόστονος, ^{AdjN} αὐτοπήμων, ^{AdjN}
selbst|stöhned, self|wailing, selbst|leidvoll, self|afflicting,
- [918] δαϊόφρων, ^{AdjN} οὐ^{Pt} φιλογαθής, ^{AdjN}
kampf|sinnig, baneful|minded, nicht not Gutes|liebend, lover|of|good,
- [919] ἐτύμως^{Adv} δακρυχέων^{AdjN} ἐκ^{Prp}
wahrhaft truly Tränen|tragend aus tear|shedding out|of
- [920] φρενός, ^A_{Pr} κλαιομένας^A_{PräM/P} μου^G_{Pr}
was which be|weinend weeping meiner of|me
- [921] μινύθει τοῖνδε^{ArtDuG} δυοῖν^{AdjDuG} ἀνάκτοιν.
dieser|beiden of|these zwei of|two

Antistrophe 4

- [922] [Χορός]: πάρεστι δέ^{Pt} εἰπεῖν ἐπ'^{Prp} ἀθλίοισιν^{AdjD}
aber but über upon den|Elden wretched
- [923] ώς^{Kon} ἐρξάτην πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} πολίτας,
dass that vieles many zwar indeed

- [924] ξένων τε^{Pt} πάντων^{AdjG} στίχας
und and aller offall
- [925] πολυφθόρους^{AdjA} ἐν^{Prp} δαί.
viel|verderbende much|destroying in in
- [926] δυσδαίμων^{AdjN} σφιν^D_{Pr} ἀ^{ArtN} τεκοῦσα^N_{AorSAkt.}
un|heil|voll ill|fated ihnen to|them die the geboren|habende having|borne
- [927] πρὸ^{Prp} πασᾶν^{AdjG} γυναικῶν
vor before allen of|all
- [928] ὡπόσαι^N_{Pr} τεκνογόνοι^{AdjN} κέκληνται.
soviel|wie kinder|gebärend how|many child|bearing
- [929] παῖδα τὸν^{ArtA} αὐτᾶς^G_{Pr} πόσιν αὐτὰ^A_{Pr}
den the der|eigenen of|her selbst her|self
- [930] θεμένα^N_{AorSM/P} τούσδ'^A_{Pr} ἔτεχ', οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὥδ'^{Adv}
gesetzt|habend diese these die they aber but so thus
- [931] ἐτελεύτασαν ὑπ^{Prp} ἀλλα||λοφόνοις^{AdjD}
unter by einander|mordenden mutual|murderers
- [932] χερσὶν ὁμοσπόροισιν.^{AdjD}
gleich|gesäten. same|seeded.

Strophe 5

- [933] [Χορός]: ὁμόσποροι^{AdjN} δῆτα^{Pt} καὶ^{Kon} πανώλεθροι, ^{AdjN}
gleich|gesäte same|seed wahrlich indeed und and ganz|zugrunde|Gegangene, all|destroying,
- [934] διατομαῖς οὐ^{Pt} φίλαις,^{AdjD}
nicht not freundlichen, friendly,
- [935] ἔριδι μαινομένῃ, ^D_{PräM/P}
rasend|seiender, raging,
- [936] νείκεος ἐν^{Prp} τελευτῇ.
in in

[937]	πέπαυται δ'Pt ἔχθος, ἐνPrp δὲPt γαίᾳ aber but in in aber but γαίᾳ
[938]	ζόα φονορύτω ^{AdjD} blut geflügelter with blood bespattered
[939]	μέμεικται· κάρταAdv δ'Pt εἰσ' ὅμαιμοι. ^{AdjN} sehr very aber but gleich blütige. same blood.
[940]	πικρὸς ^{AdjN} λυτὴρ νεικέων ὁArtN πόντιος ^{AdjN} bitterer bitter der the meerische bitter
[941]	ξεῖνος ἐκPrp πυρὸς συθεὶς^N ^{AorSPas} aus from zusammen geschmolzen worden having been put together
[942]	θακτὸς ^{AdjN} σίδαρος· πικρὸς ^{AdjN} δὲPt χρημάτων gehärtetes tempered bitter bitter aber but tempered
[943]	κακὸς ^{AdjN} δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρῷαν ^{AdjA} schlechter evil väterlichen evil paternal
[944]	τιθεὶς^N PrÄkt ἀλαθῆ. ^{AdjA} setzend placing wahr. unerring.

Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	ἔχουσι μοῖραν λαχόντες^N ^{AorSAkt} οἱArtN μέλεοι ^{AdjN} gelöst habende having obtained die the Elenden wretched
[946]	διοδότων ^{AdjG} ἀχθέων· der durch getragenen of passing through
[947]	ὑπὸPrp δὲPt σώματι γάς unter under aber but
[948]	πλοῦτος ἄβυσσος ^{AdjN} ἔσται. abgrund tief unfathomable
[949]	ἰῶι^j πολλοῖς ^{AdjD} ἐπανθίσαντες^N ^{AorAkt} io io mit vielem with many auf geblüht habende having blossomed
[950]	πόνοισι γενεάν·

- [951] **τελευταῖαι**^{AdjN} **δέ**^{Pt} **ἐπηλάλαξαν**
die letzten last aber indeed
- [952] **Ἀραι τὸν**^{ArtA} **όξὺν**^{AdjA} **νόμον, τετραμμένου**^G **ΠερM/P**
den the scharfen sharp des|gewendeten of|having|been|turned
- [953] **παντρόπω**^{AdjD} **φυγῇ γένους.**
all|wendigen with|all|turning
- [954] **ἔστακε δέ**^{Pt} **Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,**
aber indeed in in
- [955] **ἐν**^{Prp} **αἷς**^D **πρ** **ἐθείνοντο, καὶ**^{Kon} **δυοῖν**^{AdjDuG} **κρατή||σας**^N **ΑorAkt**
in in|denen in|which und zweier of|the|two gesiegt|habend having|prevailed
- [956] **ἔληξε δαίμων.**
- [957] [Ἴσμήνη]: **σὺ**^N **πρ** **δέ**^{Pt} **ἔθανες** **κατα** **κτανών.**^N **ΑorAkt**
du aber but getötet|habend. having|killed.
- [958] **δορὶ δέ**^{Pt} **ἔθανες**
aber but
- [960] **μελεο** **παθής.**^{AdjN}
elend|leidend. wretched|suffering.
- [962] **ἴτω δάκρυ.**
- [964] **κατακτάς.**^N **ΑorAkt**
getötet|habend. having|killed.

Strophe 6

- [966] [Ἄντιγόνη]: **ἢ**^{ε.} **Κον**
oder.
or.
- [966b] [Ἴσμήνη]: **ἢ**^{ε.} **Κον**
oder.
or.
- [967] [Ἄντιγόνη]: **μαίνεται γόοισι φρήν.**
- [968] [Ἴσμήνη]: **ἐντὸς**^{Adv} **δέ**^{Pt} **καρ** **δία** **στένει.**
innen within aber but

[969] [Άντιγόνη]: ιώϊ | ιώϊ | πάνδυρτε^{AdjV} σύ. N_{Pr}
 io io all|beklagte all|wailing du.
 you.

[970] [Ίσμήνη]: σὺ N_{Pr} δ', Pt αῦ Adv καὶ Kon πανάθλιε.^{AdjV}
 du aber wiederum again und and all|elend. all|wretched.

[971] [Άντιγόνη]: πρὸς^{Prp} φίλου ἔφθισο.
 von|Seiten
 by

[972] [Ίσμήνη]: καὶ Kon φίλον^{AdjA} ἔκτανες.
 und and den|Freund friend

[973] διπλᾶ^{AdjA} δ', Pt ὥρᾶν
 doppelte double aber but

[975] [Άντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε^G Pr τάδ',^A Pr ἐγγύθεν.^{Adv}
 dieser of|these diese these von|nahe. from|near.

[976] [Ίσμήνη]: πέλας^{Adv} ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
 nahe near

[977] [Χορός]: ιώϊ Moίρα βαρυδότειρα^{AdjV} μογερά,^{AdjV} πότνιά^{AdjV} τ', Pt Οιδίπου σκιά,
 io io schwer|zuteilende heavy|giving elend, wretched, Herrin lady und and

[979] μέλαιν'^{AdjV} Ἐρινύς, ἦ^{Pt} μεγα σθενής^{AdjV} τις N_{Pr} εῖ.
 schwarze black wahrlich indeed groß|stark mighty|strong irgendeine some

Antistrophe 6

[980] [Άντιγόνη]: ήέ. Kon
 oder.
 or.

[980b] [Ίσμήνη]: ήέ. Kon
 oder.
 or.

[981] [Άντιγόνη]: δυσθέατα^{AdjA} πήματα
 schwer|sehbare hard|to|see

[982] [Ίσμήνη]: ἔδει ξεν ἐκ^{Prp} φυγᾶς ἔμοι.^D Pr
 aus out|of mir. to|me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ',^{Pt} ἵκεθ' ώς^{Kon} κατέ^{Pt} κτανεν.
und|richt
nor
wie
as

[984] [Ισμήνη]: σωθεὶς^N_{AorPas} δὲ^{Pt} πνεῦμ' ἀπώ λεσεν.
gerettet|worden
having|been|saved
aber
but

[985] [Ἀντιγόνη]: ὥλεσε δῆτ',^{Pt} ἄγαν^{Adv}
ja
indeed
allzu.
too|much.

[986] [Ισμήνη]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐνόσφισεν.
und
and
den
the

[987] τάλαν^{ij} πάθος.
wehe
alas

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα^{AdjA} κήδε' ὁμαίμονα.^{AdjA}
unglücks|selige
ill|fated
gleich|blütige.
same|bloody.

[990] [Ισμήνη]: δίυγρα^{AdjA} τριπάλτων^{AdjG} πημάτων.
doppelt|nasse dreifach|geschüttelter
double|wet of|thrice|smitten

[991] [Χορός]: ιῶ^{ij} Μοῖρα βαρυδότειρα^{AdjV} μογερά,^{AdjV} πότνιά^{AdjV} τ',^{Pt} Οιδίπου σκιά,
io io schwer|zuteilende heavy|giving elend, wretched, Herrin lady und and

[993] μέλαιν'^{AdjV} Ἐρινύς, ^η^{Pt} μεγα σθενής^{AdjV} τις^N_{Pr} εἰ.
schwarze black wahrlich indeed groß|stark mighty|strong irgendeine some

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ^N_{Pr} τοί^{Pt} νιν^A_{Pr} οἱ σθα δια περῶν—^N_{PräAkt}
du indeed ihm durch|dringend— going|through—

Epode

[995] [Ισμήνη]: σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} οὐ δὲν^A_{Pr} ὕστερος^{AdjN} μαθών—^N_{AorAkt}
du aber nichts später gelernt|habend— having|learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ^{Kon} κατῆλθες^{Prp} πόλιν,
als since in into

[997] [Ισμήνη]: δορός γε^{Pt} τῷδε^D_{Pr} ἀντηρέτας.
doch indeed diesem to|this

[998] [Άντιγόνη]: **όλος^{AdjA} λέγειν.**
verderbliche
baneful

[999] [Ίσμήνη]: **όλος^{AdjA} δ'^{Pt} όραν.**
verderbliche aber
baneful but

[1000] [Άντιγόνη]: **ἰώι^{io} πόνος^{io}.**

[1001] [Ίσμήνη]: **ἰώι^{io} κακά^{io}.**

[1002] [Άντιγόνη]: **δώμασι^{και^{Kon}} χθονί.**
und
and

[1003] [Ίσμήνη]: **πρὸ^{Ppr} πάντων^{AdjG} δ'^{Pt} ἔμοι.^{D_{Pr}}**
vor
before
allen
of all
aber
but
mir.
to|me.

[1004] [Άντιγόνη]: **καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσω^{Adv} γ'^{Pt} ἔμοι.^{D_{Pr}}**
und
and
das
the
Vorne
forward
ja
indeed
mir.
to|me.

[1005] [Ίσμήνη]: **ἰώι^{io} ιώι^{io} δυστόνων^{AdjG} κακῶν,^{AdjG} ἄναξ.**
Übel,
of ill|fated
Übel,
of evils,

[1006] [Άντιγόνη]: **ἰώι^{io} ιώι^{io} πάντα^{AdjN} πολυπονώτατοι.^{AdjNSup}**
alle
all
viel|mühend|ste.
most|much|toiling.

[1007] [Ίσμήνη]: **ἰώι^{io} δαιμονῶντες^{N_{PräAkt}} ἄτα.**
io
io
dämon|rasende
being|daimon|driven

[1008] [Άντιγόνη]: **ἰώι^{io} ιώ, ιώ^{io} ποῦ^{Adv} σφε^{A_{Pr}} θήσομεν^{AorAkt} χθονός;**
io
io, io,
where
sie
them

[1009] [Ίσμήνη]: **ἰώ, ιώ^{io} ὅπου^{Adv} σ^{A_{Pr}} τι^{A_{Pr}} τι μιώ^{τατον.}^{AdjNSup}**
io,
io,
wo|ist
where
für|dich
it|is
etwas
something
ehrwürdigste.
most|honored.

[1010] [Άντιγόνη]: **ἰώι^{io} ιώ, ιώ^{io} πῆμα^{πατρὶ} πάρευνον.^{AdjN}**
Bett|genosse.
bed|mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦν^{τα^{A_{PräAkt}}}** καὶ^{Kon} δόξαντ'^{A_{AorAkt}} ἀπαγ^{γέλλειν} με^{A_{Pr}} χρῆ
scheinende
seeming
und
and
für|beschlossen|geholtene
having|seemed
mich
me

[1012]	δῆμου προβού λοις τῇσ δε ^G _{Pr} Καδ μείας ^{AdjG} πόλεως.	dieser of this kadmeischen Cadmean
[1013]	Ἐτεο κλέα μὲν ^{Pt} τόνδ' ^A _{Pr} ἐπ ^{,Ppr} εὐ νοίᾳ χθονὸς	zwar indeed diesen this in on account of
[1014]	Θάπτειν ἔδοξε γῆς φίλαις ^{AdjD} κατα σκαφαῖς.	lieben with dear
[1015]	στυγῶν ^N _{PräAkt} γὰρ ^{Pt} ἐχ θροὺς θάνα του εἴ λετ' ἐν ^{Ppr} πόλει	verabscheuend hating denn for in in
[1016]	ἱερῶν ^{AdjG} πατρῷ ων ^{AdjG} δ ^{,Pt} ὄσιος ^{AdjN} ὥν ^N _{PräAkt} μομφῆς ἄτερ ^{Ppr}	heiligen of holy väterlichen of ancestral aber but fromm pious sejend being ohne without
[1017]	τέθνη κεν οὐ περ ^{Adv} τοῖς ^{ArtD} νέοις ^{AdjD} θυήσκειν καλόν. ^{AdjN}	wo where indeed den for the Jungen young schön. noble.
[1018]	οὕτω ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἀμ φὶ ^{Prp} τοῦδ' ^G _{Pr} ἐπέ σταλται λέγειν.	so thus zwar indeed über about diesen of this
[1019]	τούτου ^G _{Pr} δ ^{,Pt} ἀδελ φὸν τόν δε ^A _{Pr} Πολυ νείκους νεκρὸν ^{AdjA}	diesen of this aber but diesen this Toten corpse
[1020]	ἔξω ^{Adv} βαλεῖν ἀθα πτον, ^{AdjA} ἀρ παγὴν κυσίν,	hinaus outside un bestattet, unburied,
[1021]	ώς ^{Kon} ὄντ' ^A _{PräAkt} ἀνα στατῆ ρα Καδ μείων ^{AdjG} χθονός,	als as seiend being der Kadmäer of Cadmmeans
[1022]	εἰ ^{Kon} μή ^{Pt} θεῶν τις ^N _{Pr} ἐμ ποδῶν ^{Adv} ἔστη δορὶ	wenn if nicht not irgendeiner someone im Wege in the way
[1023]	τῷ ^{ArtD} τοῦδ' ^G _{Pr} . ὕγος δε ^{Pt} καὶ ^{Kon} θανὼν ^N _{AorAkt} κεκτή σεται	dem to the diesen of this aber but auch and gestorben seiend having died
[1024]	θεῶν πατρῷ ων, ^{AdjG} οὓς ^A _{Pr} ἀτι μάσας ^N _{AorAkt} ὅδε ^N _{Pr}	väterlichen, ancestral, welche whom enteht habend having dishonoured dieser this
[1025]	στράτευμ' ἐπα κτὸν ^{AdjA} ἐμ βαλὼν ^N _{AorAkt} ἥρει πόλιν.	angeheuert imported hinein geworfen habend having cast in

[1026]	ούτω ^{Adv} πετη ^N υῶν ^{AdjG} τόνδ' ^A _{Pr} ύπ' ^{Prp} οι ^G ωνῶν δοκεῖ
	so thus der Vögel of winged diesen this von by
[1027]	ταφέντ,^A _{AorPas} άτι ^{Adv} μως ^{AdjG} τού πιτί ^N μιον λαβεῖν,
	bestattet worden having been buried unehrenhaft dishonorably
[1028]	καὶ ^{Kon} μήθ ^{Kon} όμαρ ^N τεῖν τυμ ^N βοχόα ^{AdjA} χειρώ ^N ματα
	und and noch nor Grab trägerische grave digging Hand mattock
[1029]	μήτ' ^{Kon} όξυμόλ ^N ποις ^{AdjD} προσ σέβειν οιμώγ μασιν,
	noch nor hell singing with shril singing
[1030]	ἄτι ^{AdvA} μον ^{AdjA} εἰ ^N ναι δ' ^{Pt} ἐκ ^N φορᾶς φίλων ύπο. ^{Prp}
	unehrenhaft dishonored aber but unter. under.
[1031]	τοιαῦτ' ^{AdjN} ἔδο ^N ξε ^N τῷ δε ^D _{Pr} Καδ ^N μείων ^{AdjG} τέλει.
	Solches such things diesem to this der Kadmäer of Cadmeans
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγώ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} Καδ ^N μείων ^{AdjG} γε ^{Pt} προ ^N στάταις λέγω.
	ich I aber but der Kadmäer of Cadmeans doch indeed
[1033]	ἢν ^{Kon} μή ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἄλλος ^{AdjN} τόν ^N δε ^A _{Pr} συν ^N θάπτειν θέλη,
	wenn if nicht not irgendjemand someone anderer other diesen this
[1034]	ἐγώ ^N _{Pr} σφε ^A _{Pr} θά ^N ψω ^N κάνα ^{KonPrp} κίν ^N δυνον βαλώ
	ich I ihn him und auf and into
[1035]	θάψασ' ^N _{AorAkt} ἀδελ ^N φὸν ^N τὸν ^{ArtA} ἐμόν, ^{AdjA} οὐδ' ^{Pt} αἰσχύ ^N νομαι
	begraben habend having buried den the meinen, my, und nicht nor
[1036]	ἔχουσ' ^N _{PrÄkt} ἄπι ^N στον ^{AdjA} τήνδ' ^A _{Pr} άναρ ^N χίαν πόλει.
	habend having ungesetzliche unbelievable diese this
[1037]	δεινὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} κοινὸν ^{AdjN} σπλάγχνον , οὐ ^G _{Pr} πεφύ ^N καμεν,
	furchtbar terrible das the gemeinsame common deren of which
[1038]	μητρὸς ταλαί ^N υης ^{AdjG} κὰ ^N πὸ ^{KonPrp} δυστήνου ^{AdjG} πατρός.
	elend wretched und von and from unglücklichen ill fated
[1039]	τοιγάρ ^{Pt} θέλουσ' ^N _{PrÄkt} ἄκον ^N τι ^{AdjD} κοινώνει κακῶν ^{AdjG}
	denn ja indeed for wollend willing dem Unwilligen to the unwilling an Übeln of evils

- [1040] ψυχή, θανόν τι^D AorSAkt ζῷ σα^N PrÄAkt συγγόνω^{AdjD} φρενί.
dem|Gestorbenen to|the|dead lebend living verwandtem to|the|kinsman
- [1041] τούτου^G Pr δὲ^{Pt} σάρκας οὐ δέ^{Pt} κοιλογάστορες^{AdjN}
dieses of>this aber but auch|nicht nor hohl|bauchige hollow|belly|ed
- [1042] λύκοι σπάσον ται· μὴ^{Pt} δοκησάτω τινί.^D Pr
nicht not jemandem. to|anyone.
- [1043] τάφου γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D Pr καὶ Kon κατασκαφὰς ἐγώ,^N Pr
denn for ihm to|him und and kata|skaphas ich, I,
- [1044] γυνή περ^{Pt} οὐ σα^N PrÄAkt τῷ δέ^D Pr μη χανή σομαι,
doch indeed seiend, being, für|diesen for|this
- [1045] κόλπω φέρουσα^N PrÄAkt βυσσίνου^{AdjG} πεπλώ ματος.
tragend carrying des|leinenen of|linen
- [1046] καύτη KonAdjN καλύψω, μη δέ^{Pt} τῷ^D Pr δόξῃ πάλιν.^{Adv}
und|ich|selbst and|self und|nicht nor jemandem to|anyone wieder- again-
- [1047] θάρσει, παρέσται μη χανή δραστήριος.^{AdjN}
tatkräftig. effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε^A Pr μὴ^{Pt} βιάζεσθαι τάδε.^A Pr
dich you nicht not dieses. these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σε^A Pr μὴ^{Pt} περισσα^{AdjA} κηρύσσειν ἐμοί.^D Pr
dich you nicht not Überflüssiges needless mir. to|me.
- [1050] [Κῆρυξ]: τραχύς^{AdjN} γε^{Pt} μέν τοι^{Pt} δῆμος ἐκ φυγῶν^N AorSAkt κακά.^{AdjA}
rau harsh zwar indeed jedoch however entflohen having|escaped Übel. evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν· ἄθα πτος^{AdjN} δέ^{Pt} οὐ τος^N Pr οὐ^{Pt} γενήσεται.
unbestattet unburied aber but dieser this|one nicht not γενήσεται.
- [1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' Kon ὃν^A Pr πόλις στυγεῖ, σὺ^N Pr τιμήσεις τάφω,;
aber but den whom du you
- [1053] [Ἀντιγόνη]: ἥδη^{Adv} τὰ ArtA τοῦ δέ^G Pr διατετί μηται θεοῖς.
schon already die the dieses of>this διατετί μηται θεοῖς.

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ^{Pt} πρίν^{Kon} γε^{Pt} χώραν τήν δε^A_{Pr} κινδύνω^N βαλεῖν.
nein, ehe before ja indeed dieses this|here

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθῶν^N_{AorSAkt} κακῶς^{Adv} κακοῖσιν^{AdjD} ἀντημείβετο.
leidend having|suffered schlecht badly mit Übeln with|evils

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλά^{Kon} εἰς^{Prp} ἄπαντας^{AdjA} ἀνθε^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} τόδι^N_{Pr} ἔργον^N ἦν.
aber but auf against alle all statt in|place|of eines one dies this

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις^N περαίνει μῦθον ὑστάτη^{AdjNSup} θεῶν.
letzte last

[1058] ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} θάψω τόν δε^A_{Pr} μή^{Pt} μακρηγόρει.
ich I aber but diesen- this|man- nicht not

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλά^{Kon} αὐτόβουλος^{AdjN} ἵσθι, ἀπεννέπω δέ^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
aber but eigen|willing self|willed aber but ich.

[1059b] [Χορός]:

φεῦγε φεῦ.^{ij}
weh alas weh. alas.

[1060] ὡς^{ij} μεγάλαυχοι^{AdjN} καὶ^{Kon} φθερσιγενεῖς^{AdjN}
o groß|prahlende und Geschlecht|verderbende
o great|boasting and race|destroying

[1061] Κῆρες Ἐρινύες, αἵτινες^N_{Pr} οἱ διπόδα
die who

[1062] γένος ὡλέσατε πρυμνόθεν^{Adv} οὕτως,^{Adv}
von|Grund|auf from|the|root so, thus,

[1063] τί^N_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} δέ^{Pt} δρῶ; τί^N_{Pr} δέ^{Pt} μή^N σωμαῖ;
was what was what aber but was what aber but

[1064] πῶς^{Adv} τολμήσω μήτε^{Kon} σέ^A_{Pr} κλαίειν
wie how weder nor dich you

[1065] μήτε^{Kon} πρόπεμπειν ἐπὶ^{Prp} τύμβον.
noch nor zum to

[1066] ἀλλὰ^{Kon} φοβούμαι κάποιτρέπομαι
sondern but

[1067] δεῖμα πολιτῶν.

[1068]	σύ^N_{Pr} γε ^{Pt} μὴν ^{Pt} πολλῶν ^{AdjG} πευθη ^T τήρων du indeed surely vieler of many
[1069]	τεύξει· κεῖνος^N_{Pr} δ', ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τάλας ^{AdjN} ἄγοος ^{AdjN} jener that aber but der the Unglückliche wretched ohne Klaglied unlamented
[1070]	μονόκλαυτον^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt} θρῆνον ἀδελφῆς ein fach beweinten single wailing habend having
[1071]	εἰσιν· τίς^N_{Pr} ἀν ^{Pt} οὖν ^{Pt} τὰ ^{ArtA} πίθοι ^T το; wer who wohl would nun then die the
[1072] [Ημιχόριον Α]:	δράτω τι πόλις καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} δράτω etwas something und nicht not
[1073]	τοὺς^{ArtA} κλαίοντας^A_{PräAkt} Πολυνείκη. die the Weinenden weeping
[1074]	ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν ^{Pt} ἴμεν καὶ ^{Kon} συνθάψομεν wir we zwar indeed und and
[1075]	αἵδε^N_{Pr} προπομποί. καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} γενεᾶ diese these here und and denn for
[1076]	κοινὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} ἄχος, καὶ ^{Kon} πόλις ἄλλως ^{Adv} gemeinsam common dies this und and anders otherwise
[1077]	ἄλλοτ',^{Adv} επαινεῖ τὰ^{ArtA} δίκαια.^{AdjA} zuweilen at another time die the das Gerechte. just things.
[1078] [Ημιχόριον Β]:	ἡμεῖς^N_{Pr} δ', ^{Pt} ἀμα ^{Adv} τῷδ', ^D _{Pr} ὥσπερ ^{Kon} τε ^{Pt} πόλις wir we aber but zugleich together mit diesem, so wie as auch and
[1079]	καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} δίκαιον^{AdjA} ξυνεπαινεῖ. auch and das the Gerechte right
[1080]	μετὰ^{Prt} γὰρ^{Pt} μάκαρας^{AdjA} καὶ^{Kon} Διὸς^T ισχὺν mit with denn for Seligen the blessed und and
[1081]	ὅδε^N_{Pr} Καδμείων ^{AdjG} ἥρυξε πόλιν dieser this man der Kadmäer of Cadmeans

[1082]

μὴ ^{Pt}	'νατρα	πῆναι	μηδ, ^{Pt}	άλλος	απώ	AdjD
nicht not			noch nor		fremdem by[foreign]	

[1083]

κύματι φωτῶν

[1084]

κατακλυσθήναι	τὰ μάλιστα.	AdvSup
	am the	meisten. mostly.